

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

⊙ ϣ η ξ η ι : ⊙ : η ϣ : ν : ι ι ξ χ χ : ι . ν ξ : ⊙ ι . ι  
χ . ⊙ ν . ϣ ξ χ ι η ϣ : η : ν . χ ϣ η : ϣ ϣ : ϣ ι χ ξ η ξ : η η :  
χ . η : λ λ . ϣ χ ι + ⊙ : ϣ η ξ ϣ ξ ι ν χ : χ η . ϣ ξ ι

UNIVERSITÉ MOULOU D MAMMERI DE TIZI-  
OUZOU  
FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES  
DÉPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE  
AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : .....

N° de série : .....

**Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II**

**DOMAINE : Langue et culture amazighes**

**FILIERE : Linguistique et didactique**

**SPECIALITE : Étude linguistique amazighes**

**Titre**

**Essai de réalisation d'une terminologie administrative :  
Cas de la poste et la banque et d'autres secteurs financiers**

**Présenté par :**

**MOUZARINE Saloua**

**ABIDI Rabah**

**Encadré par :**

**Mme : HALIL Ferroudja**

**Jury de soutenance:**

Président : MOHAMMEDI Rachida MAA UMMTO

Encadrant : HALIL Ferroudja MAA UMMTO

Examineur : MAYOUF Taous MAA UMMTO

**Promotion : Septembre 2024**

## ***Remerciements***

*Nous remercions infiniment nos parents qui nous ont toujours encouragées et aidées. Un grand merci pour notre encadreur MME HALIL FERROUDJA pour son temps, ses efforts, ses encouragements et ses corrections dès le début de ce travail. Un remerciement spécial à tous nos amis qui nous ont accompagnées pendant les cinq ans de notre parcours universitaire. Enfin, nous remercions les membres du jury de nous avoir honorées d'accepter de lire notre travail afin de l'évaluer.*

***Rabah et Saloua***

## *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail que je n'aurai pas pu réaliser sans le soutien de ceux qui ont tout sacrifié pour que je puisse terminer mes études et réussir ; les seules personnes qui méritent toute ma gratitude : mes parents. Que Dieu vous préserve et vous procure la santé et une longue vie. À mon frère et mes sœurs. À tous les membres de ma famille maternelle et paternelle qui m'ont soutenu tout le long de mon cursus.*

*Abidi Rabah*

## *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail avec tous mes sentiments d'amour et de douceur et de bienveillance. Ma chère mère et mon cher père paix à son âme. À mes chers frères mes chères sœurs à tous les membres de ma famille. À toutes mes copines de la promotion A mes chères amies.*

*Mouzarine Saloua*

# Sommaire

## *Sommaire*

<b>Introduction générale.....</b>	<b>08</b>
<b>Chapitre 01 : théories sur la traduction et la terminologie.....</b>	<b>12</b>
<b>Chapitre 02 : analyse terminologique.....</b>	<b>26</b>
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>53</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>55</b>
<b>Résumé en tamazight.....</b>	<b>58</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>60</b>
<b>Table des matières.....</b>	<b>73</b>

**INTRODUCTION  
GENERALE**

### Introduction générale

La langue est un mode de communication spécifique basé sur des conventions, comme Dubois l'a défini : « *est un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté* ». <sup>1</sup>

La langue ce n'est pas seulement un ensemble des conventions, mais d'une structure bien organisé qui rassemble des éléments et des règles permettant de d'écrire un comportement uniforme. On parle de la langue, chaque peuple, chaque communauté parle une langue spécifique et pour pouvoir comprendre des civilisations et échanger des connaissances à travers des lieux et à travers le temps on a besoin de la traduction qui est un élément indispensable pour crée des liens professionnels et amicales avec des individus de différentes origines ethniques à l'échelle mondiale, car les individus parlent des langues différents, comme il existe 5 à 6 milles langues et non pas une. Et pour réaliser une bonne traduction il est nécessaire d'utiliser certaines techniques, qui s'effectuent dans plusieurs secteurs, comme le secteur médical, commerciale, financier, administratif, etc...

Dans notre travail nous avons essayé d'aborder une nouvelle thématique qui est la traduction du vocabulaire administratif le cas de quelques secteurs financier, du français et arabe vers la langue tamazight. Dans ce cas, la terminologie administrative désigne l'ensemble des termes utilisés dans le cadre des activités des institutions publiques et privée. La mise en avant des langues telles que le tamazight dans le vocabulaire administratif favorise l'enrichissement de cette terminologie et renforce la diversité linguistique au sein des institutions.

### Choix et objectif du sujet :

Nous avons choisi ce sujet en raison du manque évident d'études consacré à la traduction et à la terminologie administrative dans le secteur financier en tamazight. En traduisant des termes administratifs liés au secteur financier, nous visons à créer une terminologie compréhensible à l'ensemble de la population.

Notre but c'est d'élargir le vocabulaire technique de la langue berbère, pour aborder l'ensemble des termes employés dans les documents officiels et au sein de l'administration des secteurs financiers tels que la banque et la poste, par ailleurs, dans le but d'enrichir la langue amazigh dans ce secteur.

---

<sup>1</sup> J. Dubois, *le dictionnaire de linguistique*. Ed, Larousse-Bordas, 2002, p266.

### La problématique :

- Nous allons entreprendre un essai pour développer une terminologie administrative en tamazight, existe-t-il une terminologie en tamazight pour désigner le secteur administratif ?
- Est-il possible de former des néologismes dans ce domaine en utilisant des racines actives ?
- Cette terminologie administrative peut être comprise par tous les locuteurs amazigh ?

### Les hypothèses :

Notre travail consiste à traduire le vocabulaire administratif du français et de l'arabe vers tamazight

Nous supposons qu'il y'a la possibilité de créer des néologismes dans le secteur administratif, en se basent sur des racines vivante

Au plan sémantique la terminologie administrative doit être comprise par les locuteurs.

### Présentation du corpus :

Le corpus de notre travail est un ensemble de termes relatifs aux services et documents administratif, nous avons collecté notre corpus de différents secteurs, qui ont relations avec le domaine financière. Ces termes sont tiré d'un ensemble d'organigramme recueilli dans différentes administrations ce qui as donné les détails suivants :

- 42 termes de la banque de développement local (BDL) de Tizi-Ouzou.
- 35 termes de la direction générale du poste de la wilaya de Tizi-Ouzou.
- 17 termes de ministère de finance Algérie, collecter du site officielle [www .mf.gov.dz](http://www.mf.gov.dz)
- 27 termes de direction des impôts, Tizi-Ouzou.
- 19 termes de la direction de la CNAS Tizi-Ouzou .
- 28 termes de la SAA direction régionale de Tizi-Ouzou. Extrait d'un mémoire master en gestion
- 2 fiche postale :  
Demande de réexpédition d'une carte monétique EDAHABIA  
Opérations financières postales

### La méthodologie :

Notre travail se compose de deux chapitres principaux. Le premier chapitre est théorique, il a pour objectif de proposer des définitions des notions essentielles liées à notre thématique, tels que la traduction, la terminologie et néologie.

Le deuxième chapitre se focalise sur la partie consacrée à la traduction du corpus collecté de la langue française et arabe vers la langue tamazight, en se basant sur quelques dictionnaires, comme le dictionnaire: amawal n tmazight tatrart fr /tm par Habib Allah Mansouri, etc ... , puis nous avons terminé le deuxième chapitre avec une partie analytique de la terminologie proposée.

**Chapitre I**

**Théories sur la Traduction**

**et la Terminologie**

## Introduction :

Dans ce chapitre théorique nous avons fait un aperçu générale à propos de la traduction et ces technique, à l'aide de quelques exemples et quelques types de traduction, ensuite ; on a donné quelques concepts liée à la terminologie et la néologie pour qu'on puisse avoir une idée claire et plus large.

## 1. Définition de la traduction :

La traduction est un processus humain, concerne tous les individus, il est indispensable à toutes les époques et dans toutes les régions du monde, grâce aux échanges entre les communautés qui parlent des langues différentes, que ces échanges soient individuels ou collectifs.

Selon Jean-René LADMIRAL : « *La traduction fait passer un message d'une langue de départ (LD) ou langue source dans une langue d'arrivée (LA) ou langue cible* »<sup>1</sup>.

Dans le même contexte un autre chercheur de la traduction, Georges MOUNIN, affirme que : « *La traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au style* »<sup>2</sup>.

La traduction consiste à transférer un contenu écrit, visuel ou audio d'une langue source vers une langue cible, tout en conservant avec précision le sens à communiquer, sans aucune déformation, aussi il est basée sur des œuvres littéraires ainsi que sur des initiatives individuelles.

La traduction constitue une activité fondamentale à l'époque actuelle de la technologie nous incite à nous connecter au monde, ce qui implique de surmonter une première barrière : la langue. La traduction est essentiellement une pratique, une compétence qui s'améliore avec l'expérience.

---

<sup>1</sup> LADMIRAL Jean-René, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, Paris, 1994, p11

<sup>2</sup> MOUNIN Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, 1963, p12

**2. Les techniques de la traduction :**

La traduction est bien plus qu'une simple adaptation de contenu d'une langue à une autre. En fonction des exigences de chaque domaine et du contenu à traduire, il est nécessaire d'utiliser certaines techniques afin d'obtenir le meilleur résultat possible des textes traduits, elle compte 07 catégories :

**2.1 L'emprunt linguistique :**

L'emprunt est l'utilisation de signes linguistiques d'une autre langue au sein d'une langue. Selon Berkaï : « *L'emprunt linguistique peut être défini comme étant un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue à une autre langue* ». <sup>1</sup>

Déclarent VINAY et DARBELNET. Il désigne un mot d'origine étrangère utilisé tel quel, comblant donc une lacune, « *faute d'un équivalent dans la langue cible* ». <sup>2</sup> Les mots d'emprunt sont adoptés par la langue emprunteuse et aussi adaptés au système morphologique de la langue emprunteuse et sont finit par être intégrés et assimilés par la communauté linguistique d'accueil. L'emprunt est la méthode de traduction la plus facile, par exemple :

- De français vers kabyle : camion → Akamyun
- De l'arabe vers kabyle : كرسى → Akersi

**2.2 Le calque :**

Le calque est l'emploi des éléments lexicaux qui existent dans la langue cible tout en conservant la structure syntaxique de la langue source ce que veut dire l'emprunt du signifié sans le signifiant, en utilisant le calque lexical, le traducteur crée ou utilise un terme nouveau ce qu'on appelle « *un néologisme* » dans la langue cible en se basant sur la structure de la langue source, comme il existe deux types de calque :

**a) Calque positif :** C'est un calque à utiliser, par exemple :

- Le président de la république → Aselway n tigduda

**b) Calque négatif :** C'est un calque qu'on ne peut pas utiliser, par exemple :

- Elle est vachement belle → D tafunast icebhen

---

<sup>1</sup> BERKAÏ, A, Aziz, 2009 « *Quel aménagement de l'emprunt amazigh* », Asinag, Volume N°3, IRCAM, Maroc, p.97

<sup>2</sup> Les cours de M.SADI KACI. UMMTO/DLCA/2022,2023, Master 1

### 2.3 La transposition :

D'après Kamel Nait Zerrad la transposition est le seul et véritable procédé dans la traduction vers le berbère, d'après ce qu'il a mentionné dans ces lignes : « *Contrairement aux trois précédents, nous avons ici un véritable procédé de traduction. Il s'agit du remplacement d'une catégorie grammaticale par une autre, sans changer le sens de l'énoncé, comme en kabyle même : d amellal (adjectif) = mellul (verbe) »<sup>1</sup>.*

La transposition est un moyen pratique de résoudre différents problèmes de traduction, lorsqu'il s'agit de traduire deux langues ayant deux systèmes totalement différents, tels que le français et le kabyle, ou d'une autre manière la transposition remplace une partie du discours par une autre. En traduction, il nous faudra faire la distinction entre deux types de transposition :

**a) La transposition par étouffement :** Il est possible d'ajouter une catégorie grammaticale, par exemple : cardiologue → țbib n wull

**b) La transposition par effacement :** Il est possible de supprimer une catégorie grammaticale, par exemple : il marche rapidement → yettyawal

### 2.4 La modulation :

La modulation est une technique de traduction plus abstraite, qui implique une modification de la base conceptuelle d'un terme sans changer son sens, chaque terme a le même sens dans chaque langue, par exemple "health insurance" en anglais c'est "assurance maladie" en français. Le mot health signifie la "santé", bien qu'en français le terme "assurance maladie" ne comporte pas le même terme "santé".

Selon LADMIRAL, la modulation implique pour ainsi dire le détour d'une paraphrase synonymique, la même idée se trouvant exprimée différemment en langue source et en langue cible : l'anglais forget it ! devient en français n'y pense plus.<sup>2</sup>

La modulation c'est le changement de point de vue par exemple : « *Don't get so excited* » en anglais devient en français « *Calme toi* », un autre exemple en kabyle :

<sup>1</sup> Nait Zerrad. K., *La langue Amazighe de la Tradition Orale Au Champ de La Production Écrite (parcours et défis). Actes du 2eme colloque international Organisé le 17 et 18 avril 2013*, Professeur Mohamed Djellaoui (idir), Université de Bouira, 2014, p. 181.

<sup>2</sup> LADMIRAL Jean-René, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, Paris, 1994, p20.

- Yewwi axxam-nsen → changement de point de vue, en français : a pris leur maison, ce que le sens désigne en kabyle c'est les membres de sa famille, ce que veut dire en français : il a pris sa famille.

### **2.5 La traduction littérale :**

D'après LADMIRAL, le mot à mot ou la traduction littérale est parfois possible : c'est le cas limite, optimiste, où la traduction tend à se confondre avec un transcodage, mais cette traduction idéale est l'exception.<sup>1</sup>

La traduction littérale consiste à traduire la langue source mot à mot ou c'est un ensemble de calque dans une phrase, peut être utilisé entre deux langues similaires dans la forme et le sens (*sémantique*) sans aucun changement dans l'ordre des mots ou au niveau des structures grammaticales exemple :

- Il a donné un feu vert → yefka-as taftilt tazegzawt

### **2.6 L'adaptation :**

La technique de l'adaptation est utilisée pour remplacer le sens culturel de la langue source à celui de la langue cible, sans trop s'éloigner du sens initial.

Ce procédé « *s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans la langue d'arrivée et doit être créée par rapport à une autre que l'on juge équivalentes* ». <sup>2</sup> L'adaptation est très importante dans quelques genres tels que les textes dramatiques et aussi les textes publicitaires.

Deux exemples sur l'adaptation :

- L'office du blé → Tissirt i seg d-ttayan irden
- Charités administratives → Ssadaqat i sen-tettak dewla

### **2.7 L'équivalence :**

L'équivalence consiste en une reformulation complète du message totalement différent d'une langue à une autre, le traducteur doit comprendre le contexte dans la langue source et

---

<sup>1</sup> Idem, p20.

<sup>2</sup>El Magbad Yamina, Cadik Djamel, L'adaptation comme Procédé de Traductions. Dans les mille et une Nuit d'Antoine GALLAND, El-Wahat pour les Recherches et les Études Vol.13 (N°2) / (2020) : 1601-1617.p 1604.

trouver l'expression équivalente adéquate qui s'emploie dans la même situation similaire dans la langue cible.

En outre, le concept d'équivalence possède une validité très large et il tend à englober toutes opérations de traduction.

Kamel Nait Zerrad a défini l'équivalence : C'est un type de modulation concernant en particulier les expressions figées, les proverbes, etc. On traduit par une expression équivalente. Par exemples<sup>1</sup> :

- A bu snat, bru i yiwet = un tiens vaut mieux que deux tu l'auras
- Comment vas-tu ? Amek tettliq ?

### **3. Les types de la traduction :**

Le champ de la traduction est diversifié et vaste, elle est considéré comme un élément clé dans tous les secteurs, cela signifie qu'il existe plusieurs types de traduction, dont nous allons aborder quelque types :

#### **3.1 La traduction technique :**

La traduction technique est une spécialité qui se trouve presque dans tous les secteurs, dès qu'il est nécessaire de traduire des documents techniques tels que : un manuel, un brevet, des logiciels, des catalogues, des dessins techniques, fiches de données de sécurité, les guides d'utilisation etc... Ces documents techniques sont importants et indispensables pour que les entreprises respectent les normes tant au niveau locale et international.

#### **3.2 La traduction littéraire :**

Comme son nom l'indique, la traduction littéraire est l'acte de traduire des œuvres littéraires. Celles-ci peuvent être des pièces de théâtre, des romans, et des poèmes. Le principal défi posé par ces types de textes est qu'il faut en traduire le sens tout en tenant compte du style littéraire unique de l'auteur. <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Nait Zerrad. K., *La langue Amazighe de la Tradition Orale Au Champ de La Production Écrite (parcours et défis). Actes du 2eme colloque international Organisé le 17 et 18 avril 2013*, Professeur Mohamed Djellaoui (idir), Université de Bouira, 2014, p. 181.

<sup>2</sup> <http://eu-coordination.com/2022/05/10/quels-sont-les-5-types-de-traduction> consulter le 01/09/2024

**3.3 La traduction administrative :**

La traduction administrative est très importante pour la gestion. Elle gère un grand nombre de documents liés aux affaires et aux activités quotidiennes, comme les factures, les lettres, les statistiques, les contrats, et les relevés d'information. Les organisations ont toujours besoin de ce type de traduction pour maintenir leur présence dans le monde, ça leur permet de briser les obstacles linguistiques dans l'économie mondiale.

**3.4 La traduction financière :**

La traduction financière joue un rôle très importante sur le marché mondiale, elle est également nécessaire pour les banques, les compagnies d'assurances, et d'autres institutions financières (comme secteurs des impôts et secteurs postales), car elle leur permet d'élargir l'accès à leur services.

La demande de traductions financière augmente, qu'il s'agit de rapports annuels, fiscaux, de déclarations de résultats ou de compte d'entreprise, ce secteur contient des documents nécessaires à l'industrie.

Le secteur financier va également de pair avec la technologie et l'innovation, ce qui signifie que de nouveaux instruments financiers et des concepts innovants sont mis sur le marché presque tous les jours. <sup>1</sup>

D'autres types de la traduction :

- La traduction judiciaire
- Traduction commerciale
- Traduction médicale etc ...

Bien que ces approche elles sont toutes un objectif en commun, c'est de faciliter la communication au-delà des obstacles linguistiques.

**4. La traduction en tamazight :**

Dans la traduction berbère, on distingue deux catégories de traducteurs :

La première consiste en traduction de la langue kabyle vers d'autres langues étrangères. Bien que des traductions aient été faites dans ce type, il est clair que la langue

---

<sup>1</sup> Idem, consulter le 01/09/2024

français joue un rôle majeur dans ce domaine, ces traductions ont été effectuées par des traducteurs étrangers, des chercheurs, des ethnologues, des linguistes et des missionnaires, qui se concentrent sur des recherches en ethnologie et sociologie comme, Hanoteau, Jean Michel, Dallet, etc...

La seconde catégorie concerne la traduction des langues étrangères en kabyle. Un processus qui a commencé dans les années 1940. Dans l'article « traduction en tamazight », A. Mezdad (2002 :2) s'est intéressé au statut des traducteurs. Il note : « *qu'il s'agit d'amateurs, d'autodidactes militants de la langue tamazight toujours sincères et activistes mais au savoir souvent lacunaire car non professionnels. Ces traducteurs sont généralement issus des filières scientifiques et techniques (mathématiques, technologie, médecine, économie). Les littéraires ne sont pas concernés par ce domaine, du moins jusqu'à une date très récente* ». <sup>1</sup>

L'écriture, tout comme la traduction, constitue un autre moyen d'accéder à la langue amazigh qui est en danger de survie, lui permettant de s'exprimer et de faire découvrir ses richesses au monde entier .

#### **4.1 L'intégration de la langue tamazight sur google traduction :**

Le géant de la technologie Google a récemment intégré 110 nouvelles langues à son service de traduction en ligne «*Google Traduction* », y compris la langue tamazight. Cette langue berbère est utilisée dans l'ensemble de l'Afrique du Nord, en particulier en Algérie et au Maroc, en Égypte et en Libye, profite désormais d'une visibilité et d'une accessibilité améliorée grâce à cette initiative.

Avec son arrivée sur Google Traduction, le tamazight devra gagner en notoriété et occuper une place importante dans l'univers linguistique international.<sup>2</sup>

L'intégration du tamazight dans Google Traduction constitue avancée significative pour les personnes qui parlent cette langue, facilitant ainsi leur communication avec le reste du monde et de valoriser leur culture et leur langue.

---

<sup>1</sup> CHEMAKH Said, 2005, « La traduction vers le berbère de Kabylie : États des lieux et critiques », *in actes du colloque international. Traduction vers l'amazighe : problèmes et solutions pratiques. Tanger, les 15 et 16 novembre 2005*. IRCAM, Rabat, 2005.

<sup>2</sup> <http://www.lecourrierdelatlas.com/la-langue-tamazight-fait-une-entree-remarquee-sur-google-traduction>. Consulter le 05/09/2024.

**5. Définition de la langue générale et de la langue de spécialité :****5.1 La langue générale :**

La langue générale se compose d'un ensemble d'éléments et de règles que la plupart des locuteurs connaissent. L'ensemble de ces éléments forme ce que l'on désigne par le terme de langue commun.

**5.2 La langue de spécialité :**

Il s'agit d'un système linguistique de second niveau, mais qui exerce dans un domaine spécialisé. La langue de spécialité se distingue par plusieurs éléments spécifiques, telles que le sujet abordé, le type d'interlocuteur, le contexte de communication et l'objectif de locuteur.

J. Dubois a défini la langue spécialité : *« on appelle langue de de spécialité un sous-système linguistique tel qu'il rassemble les spécificités linguistiques d'un domaine particulier. En fait, la terminologie, à l'origine de ce concept, ce satisfait très généralement de relever les notions et les termes considérés comme propre à ce domaine. Sous cet angle, il y a donc abus à parler de langue de spécialité, et vocabulaire de spécialité convient mieux »*<sup>1</sup>.

Certains linguistes privilégient l'expression « *vocabulaire de spécialité* » au lieu de « langue de spécialité ».

**6. La terminologie :**

La terminologie est l'étude des termes, n'a été officiellement reconnue qu'à partir de la seconde moitié du 18<sup>ème</sup> siècle. Joue un rôle essentiel dans la définition de la langue de spécialité. Concernant la langue amazigh, il est essentiel de créer et de développer des terminologies dans presque tous les secteurs.

**6.1 Définition de la terminologie :**

La terminologie a évolué de manière systématique au fil des dernières décennies, entraînant une réflexion approfondie sur ces valeurs. Ses bases et ses approches, et surtout en acquérant une reconnaissance politique et social, tant à l'échelle nationale et internationale.

La terminologie est reconnue aujourd'hui comme l'étude des vocabulaires spécialisés et techniques : *«Objet de la terminologie-science, chaque terminologie se définit comme un*

---

<sup>1</sup> Dubois J. ET al. : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, ed. Larousse. 2012, p440.

*ensemble de termes partageant une même caractéristique d'extension ou de délimitation, ou appartenant à un même champ »<sup>1</sup>.*

Les concepts du mot terminologie d'après Maria Térésa Cabré :

- a)- « l'ensemble des principes et des fondements conceptuels qui régissent l'étude des termes.*
- b)- l'ensemble des règles qui permettent de réaliser un travail terminographique.*
- c)- l'ensemble des termes d'un domaine de spécialité donné »<sup>2</sup>.*

La terminologie considérée comme une discipline consacrée à l'analyse et à la collecte des termes spécialisés, a récemment évolué d'un niveau amateur à un niveau scientifique.

## **6.2 Le terme :**

Le terme désigne une unité de signification formée d'un mot ou de plusieurs, qui désigne d'une manière précise une notion dans un domaine spécifique.

L'unité terminologique, ainsi défini que nous pouvons affirmer que les langues spécialisées emploient des termes particuliers au lieu de mots issus d'une langue générale. Certes, nous serons toujours en mesure d'avancer que le terme partage des ressemblances avec le signe linguistique en raison de son aspect linguistique qui est omniprésente. Cependant, le terme a été créé par le terminologue afin de répondre à un besoin concret, en ce qui concerne la désignation linguistique.

Le terme peut être un mot ou un syntagme, un symbole, une formule chimique ou mathématique, une appellation scientifique en latin, un acronyme, un sigle ou l'appellation officielle d'un emploi, d'un organisme ou d'une entité administrative.<sup>3</sup>

## **6.3 La traductologie et la terminologie :**

La traductologie est la branche étudiée et examinée à la fois les théories et les pratiques liées à la traduction, qu'elle soit verbale ou non verbale. La traductologie se concentre effectivement sur la traduction sous toutes ces formes, qu'elle soit orale ou écrite, générale ou spécialisée.

---

<sup>1</sup> Cours de terminologie dans les méthodes de traduction, Décembre 2005, Élaboré par ZELLAL Nassim, Université d'Alger.

<sup>2</sup> CABRE.M.T. *Terminologie théorie méthode et applications*, ED, Les presses de l'université d'Ottawa, Paris. 1992, P70 .

<sup>3</sup> <http://etib.certtal.terminologie.usj.edu.lb> Consulter le 06/09/2024

D'après Mathieu Guidere : Le lien entre traductologie et terminologie est problématique pour plusieurs raisons : d'abord, parce que les traducteurs ont recours à la terminologie de façon occasionnelle et instrumentale, ensuite parce que la terminologie n'est vraiment utile aux traducteurs que pour certains types de textes uniquement (*textes spécialisés, techniques et scientifiques*).<sup>1</sup>

En résumé, la traduction concerne le langage en contexte, alors que la terminologie se focalise sur le langage en tant que système de concepts.

#### **6.4 Le liens entre terminologie et traduction :**

La relation entre la terminologie et la traduction c'est une relation principalement indirecte, la traduction nécessite une terminologie particulière, tandis que l'inverse n'est pas forcément le cas, même lors de la création d'une terminologie multilingue. Cependant, on peut envisager l'exception d'une langue qui ne possède pas les termes nécessaires pour exprimer les concepts de la modernité scientifique et technique. Dans ce cas, elle pourrait se tourner vers une traduction littérale d'une langue plus avancée pour compenser ses lacunes.

L'apport de la terminologie à la traduction est essentiel. En effet, le traducteur nécessite particulièrement de :

- Comprendre la structure conceptuelle globale des domaines de référence de ces textes dans les deux langues.
- Saisir son utilisation, notamment dans la langue cible
- Connaître la terminologie réellement employée par les experts dans les deux langues.
- Comprendre l'importance pratique de cette terminologie (fréquence, degré de spécialisation, valeur dans le secteur ou la profession).
- Être en mesure de remplir efficacement les manques de désignation dans la langue cible.
- Être capable de reconnaître et de résoudre les situations où deux langues ne traduisent pas les mêmes concepts.

---

<sup>1</sup> Sadi Kaci : Néologie, terminologie et traductologie face aux problèmes de traduction des termes technique du français vers tamazight

**6.5 La fiche terminologique :**

Le dictionnaire terminologique est créé à partir d'une fiche de terminologique, qui se compose de divers champs d'information, chacun de ces champs inclut des données logiques, ontologiques, et linguistiques. La fiche terminologique représente une base fondamentale pour toute approche terminologique, il existe divers modèles de fiche terminologique dont on va citer :

**a) Données linguistiques :**

La fiche contient des éléments linguistiques tels que :

- Les termes aux mêmes, souvent, associés au sens suivis de ses synonymes, des abréviations et des sigles.
- Leurs équivalents dans la langue de référence (s'il s'agit d'une fiche bilingue).
- Leurs catégories lexicales : nom, verbe, ou autres, les catégories grammaticales : genre, nombre, mode, qui est différent selon les langues.
- Leurs morphologies, leur étymologie, leur origine ainsi leur source.<sup>1</sup>

**b) Données conceptuels :**

La définition représente l'élément central et l'élément clé de la fiche terminologique, elle doit offrir une représentation mentale claire et précise, permettant ainsi de distinguer cette notion des autres dans un système conceptuel.

**c) La fiche terminologique standard :**

Les différentes parties de la fiche terminologique visent à regrouper les informations essentielles, concernant les concepts du domaine ainsi que les termes qui les représentent. Ces informations peuvent être classées en deux catégories : d'une part, les champs qui offrent des détails sur le concept, et d'autre part, ceux qui apportent des précisions et qui clarifient le terme.

**7. Définition de la néologie :**

La néologie désigne un type de langage innovant, une manière unique et nouvelle de communiquer, ainsi que l'invention ou l'utilisation récente de termes. En introduisant de nouveaux mots, la néologie contribue à l'enrichissement de toute langue. La néologie est un

---

<sup>1</sup> BOUYOUCHEF Souhila, Thèse de doctorat, *Proposition d'une terminologie médicale amazighe*. UMMTO.

phénomène qui concerne toutes les langues naturelles, qu'il s'agisse de la langue courante (commune) ou de la langue spécialisée.

La création de néologismes en berbère n'est pas un phénomène récent, elle remonte aux années 1940, période durant laquelle des néologismes ont vu le jour dans les chants nationalistes écrits par les militants berbères. D'après Achab.R : « *Les premiers néologismes berbères remontent au tout début de l'année 1945. Il apparaissent dans les chants berbéro-nationalistes composés en kabyle par des militants kabyle du mouvement national algérien, sous forme de création inédites, selon des procédés à la langue ou d'emprunt à d'autres parler berbère* ». <sup>1</sup>

### **7.1 Le néologisme :**

Le néologisme désigne une création linguistique qui répond à un besoin spécifique au sein de la langue, mais il peut également refléter un usage abusif sans véritable raison, et être créé uniquement pour le plaisir de l'invention.

Selon le dictionnaire linguistique : Le néologisme est une unité lexicale (nouveau signifiant ou un nouveau rapport (*signifiant, signifié*) fonctionnement dans un modèle de communication déterminé et qui n'était pas réalisé antérieurement .<sup>2</sup>

Les néologismes peuvent être classés en deux grandes catégories :

#### **a) La néologie intralinguistique :**

Ce type de néologie peut notamment s'effectuer à travers de la dérivation lexicale, qui représente en français une source inépuisable de nouveaux mots. La néologie sémantique représente le deuxième principal ensemble de néologismes intralinguistiques, Louis Guilbert propose une définition précise et claire de ce genre de néologisme : « *La néologie sémantique peut se définir par l'apparition d'une signification nouvelle dans le cadre d'un même segment phonologique* ». <sup>3</sup>

La néologie sémantique dans les domaines technique et scientifique se distingue par l'affectation d'un terme à un champ spécifique de la connaissance.

---

<sup>1</sup> ACHAB.R, *La néologie berbère (1945-1995)*, Ed. peters Paris-Louvain, 1996, p57.

<sup>2</sup> Dictionnaire linguistique, néologisme, Larousse, Paris, 2002, p 322.

<sup>3</sup> Guilbert Louis, *La créativité lexicale, Col-langue et langage*, Larousse, Paris, 1975, p64.

**b) La néologie inter-linguistique :**

L'opinion de Guilbert, bien qu'elle remonte à 30ans, reste pertinente et correspond à notre compréhension actuelle de l'emprunt linguistique, en ce qui concerne le concept de complémentarité linguistique.

L'emprunt pourrait se traduire par un échange entre les diverses communautés, constituant ainsi une façon pour une communauté linguistique d'intégrer des éléments d'une autre. Ce processus consiste en l'intégration par une langue de traits linguistiques d'une autre langue, et il constitue également un phénomène naturel.

**Conclusion :**

Dans ce chapitre théorique nous avons défini quelques concepts et notions fondamentales utilisés dans notre corpus traduis. Dont on a parlé sur la traduction et la terminologie et on a donné quelques notions sur la néologie.

# **Chapitre II**

## **Analyse Terminologique**

**Introduction :**

Dans ce chapitre nous allons proposer une terminologie administrative en tamazight à partir du corpus que nous allons collecter, avec les sources de notre traduction, et nous allons également examiner les caractéristiques linguistiques des néologismes que nous avons créés.

**1. La traduction du corpus collecter :**

**1.1 La traduction du vocabulaire d’organigramme de la banque de développement local (BDL) Tizi-Ouzou**

N°	Termes en français	La source	Termes en arabe	La source	Traduction vers tamazight	La référence
1	La banque de développement local	Direction de la banque BDL tizi-ouzou	بنك التنمية المحلية	Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Lbanka n unegmu amnaḍan	De la carte visite de chef de service de la BDL écrit en tifiṇagh
2	Organigramme	Idem	الهيكل التنظيمي	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Agraw n uselkem	Lexilogos.com
3	Directeur général	Idem	المدير العام	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Anemhal amatu	Amawal n tmaziṭt tatrart fir/tm par M. Habib Allah Mansouri
4	Division inspection et audit (DIA)	Idem	قسم التفتيش و التدقيق المصرفي	Larousse Français/Arabe	Agezdu tesweṭ d uḥezzeb	Idem + proposition personnel
5	Direction de l’inspection générale	Idem	إدارة التفتيش العام	Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Tamehla n tesweṭ tamatut	Idem
6	Direction de l’audit interne (DAI)	Idem	قسم المراجعة الداخلية	Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Tamehla n unadi agensay	Idem
7	Cabinet de direction générale (CDG)	Idem	مكتب الإدارة العامة	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Tanarit n tmehla tamatut	Idem
8	Direction du capital humain (DCH)	Idem	إدارة رأس المال البشري	Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Tamehla n yihri alsan (ras lmal)	Idem
9	Cellule de management des projets (CMP)	Idem	وحدة إدارة المشاريع	Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Tayunt n uselkem n yisenfar	Lexilogos.com

10	Directeur général adjoint /Commercial	Idem	نائب المدير العام التجاري	Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Anemhal amatu anmazul / Amzenzi	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah & AM lexique Mokrane .Ch
11	Directeur général adjoint –Back-Offices et opérations	Idem	نائب المدير العام/المكاتب الخلفية و العمليات	Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Anemhal amatu anmazul n twitilin	Vocabulaire administratif de l’apw
12	Direction banque classique (DBC)	Idem	إدارة البنك الكلاسيكي (التقليدي)	Larousse Français/Arabe	Tamehla n lbanka taklasikit (taqburt)	Traduction personnel
13	Directions régionales	Idem	المديريات الإقليمية	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Timehla timnaḍanin	Tasuqilt app
14	Agences commerciales	Idem	الوكالات التجارية	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Tingawin timzenziyin	Tasuqilt /Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm
15	Direction banque à distance (DBD)	Idem	إدارة البنك عن بعد	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Tamehla n lbanka seg lebeid	Traduction personnel
16	Direction analyses et suivi des crédits	Idem	إدارة تحليل و متابعة الميزانيات	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Tamehla n tesleḍt d uḍfar n usmad	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
17	Direction marketing et communication	Idem	إدارة التسويق و الإتصالات	Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Tamehla n marketing d teywalt	Idem
18	Direction de développement des paiements électroniques	Idem	قسم تطوير المدفوعات الإلكترونية	Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Tamehla n unegmu n lexlaṣ iliktrunik	Traduction personnel
19	Direction prêts sur gages (DPG)	Idem	مديرية القروض على الضمانات	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Tamehla n yiserḍilen yef ṭmanat	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
20	Direction trésorerie et marchés (DTM)	Idem	إدارة الخزينة و السوق	Larousse Français/Arabe	Tamehla tenḡaft d wulzuzen (leswaq)	Idem

21	Direction des services de paiement	Idem	مديرية خدمات الدفع	Idem	Tamehla n yimezla n lexlaş	Idem
22	Direction des règlements (DR)	Idem	إدارة الأنظمة	Idem	Tamehla n yislaganen	Idem
23	Direction de supervision des pôles opérationnels	Idem	إدارة مراقبة أقسام العمليات	Idem Dictionnaire AR/FR AL Maany	Tamehla n uħader n isfayluten n rremyat	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah /Dic fr/kb par J-M Dallet
24	Département gestion des participations	Idem	قسم إدارة المشاركات	Idem	Agezdu n tesfarka n tmekkeyin	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
25	DGA /Support et systèmes d'information	Idem	نائب المدير العام/ نظم الدعم و المعلومات	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Anemhal amatu anmazul/Aslel d yinagrawen n telyut	Idem
26	Direction systèmes d'information (DSI)	Idem	إدارة نظام المعلومات	Idem	Tamehla n inagrawen n telyut	Idem
27	Direction comptabilité (DC)	Idem	قسم المحاسبة	Idem	Tamehla n tşident	Idem
28	Direction contrôle de gestion (DCG)	Idem	قسم الرقابة الإدارية	Idem	Tamehla n unqad n usefrek	Idem
29	Direction moyens matériels (DMM)	Idem	إدارة الموارد المادية	Larousse Français/Ara be	Tamehla n wallalen ingawen	Idem
30	Direction développement réseau (DDR)	Idem	قسم تطوير الشبكات	Dictionnaire Français/Ara be Reverso	Tamehla n unegmu n yizedwan	amawal n tedbelt de l'apw
31	Direction sécurité et archives	Idem	قسم الأمن و المحفوظات	Idem	Tamehla n tyellist d tirsin (Larcib)	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah Mansouri
32	Direction support et maintenance	Idem	إدارة الدعم و الصيانة	Idem	Tamehla n usalel d	Idem

	(DSM)				useggem	
33	Département gestion des marchés (DGM)	Idem	قسم إدارة السوق	Larousse Français/Arabe	Agezdu n usefref n wulzuzen	Idem
34	Département administration du siège (DAS)	Idem	قسم إدارة المقر	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Agezdu n tedbelt n usutel	Idem
35	DGA/Risques, contrôle et conformité	Idem	نائب المدير العام/ مخاطر الرقابة و الإلتزام	Idem	Anemhal amatu anmazul/Leqmarat, unqad d umsi	Tasuqilt app
36	Direction risques financiers (DRF)	Idem	قسم المخاطر المالية	Idem	Tamehla leqmarat n tedrimt	Dic fr/kb par J-M Dallet
37	Direction recouvrement des créances (DRC)	Idem	قسم إسترداد الديون	Idem	Tamehla n lexlaş n tlabat	Traduction personnel
38	Direction du juridique et du contentieux	Idem	قسم الشؤون القانونية و القضايا	Idem	Tamehla n tnufli d temsal tizerfanin	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
39	Direction du contrôle permanent (DCP)	Idem	قسم الرقابة الدائمة	Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Tamehla n unqad imezgi	Idem
40	Direction conformité	Idem	إدارة الإلتزام	Idem	Tamehla n umsi	Tasuqilt app
41	Structure sécurité des systèmes d'information	Idem	هيكل أمن نظام المعلومات	Idem	Tayessa n tyellist n yinagrawen n telyut	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
42	Département risques opérationnels (DRO)	Idem	قسم المخاطر التشغيلية	Idem	Agezdu n tetwal n rremyat	Traduction personnel/ Dic fr/kb J-M Dallet

1.2 La traduction du vocabulaire d'organigramme de la direction générale du poste de la wilaya de Tizi-Ouzou

N°	Termes en français	La source	Termes en arabe	La source	Traduction vers tamazight	La référence
43	Algérie poste	DG poste de la wilaya de T-O	بريد الجزائر	Larousse Français/Arabe	Tanazzant (lbosta) n Lzzayer	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
44	Directeur d'unité Tizi-Ouzou	Idem	مدير وحدة تيزي وزو	Idem	Anemhal n tayunt n Tizi-Wezzu	Idem
45	Juriste	Idem	محامي	Idem	Anezraf	Idem
46	Chef dep d'unité de la sécurité interne de l'établissement	Idem	رئيس قسم وحدة الأمن الداخلي بالمؤسسة	Idem	Anemhal n ugezdu n tayunt n tyellist tagensayt n uysur	Idem
47	Secrétariat	Idem	سكرتارية	Idem	Tamarit	Idem
48	Sous directeur de l'inspection unité	Idem	نائب مدير وحدة التفتيش	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Daw n unemhal n tayunt n uswad	Idem
49	Sous directeur d'informatique	Idem	نائب مدير المعلوماتية	Idem	Daw n unemhal n tsenselkimt	Tasuqilt app
50	Chef dep d'unité des œuvres sociales	Idem	رئيس قسم وحدة العمل الإجتماعي	Idem	Ayella n ugezdu n tayunt n tšekka timettiyin	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
51	Sous directeur d'exploitation des services monétiques et financiers	Idem	نائب مدير العمليات المصرفية و الخدمات المالية	Larousse Français/Arabe	Daw n unemhal n wammuden n yimezla n tedrimt	Idem
52	Chef dep d'unité monétique	Idem	رئيس قسم وحدة الخدمات المصرفية	Larousse Français/Arabe	Ayella n ugezdu n tayunt n tedrimt	Idem
53	Chef dep d'unité CCP/CNEP, transfert d'argent et	Idem	رئيس قسم وحدة تحويل الأموال و	Idem Dictionnaire	Ayella n ugezdu n tayunt	Idem (tamgarda) personnel

	produit et diversification		المنتجات و التتويج	AR/FR AL Maany	CCP/CNEP, tuzna d yifuras d temgarda	
54	Sous directeur/Exploitation des services postaux	Idem	نائب مدير عمليات الخدمات البريدية	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Anemhal amnernu n wammud n yimezla n tnazent	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
55	Chef dep d'unité de l'acheminement-distribution/EMS	Idem	رئيس قسم وحدة التسليم و التوزيع EMS	Idem  Larousse Français/Arabe	Ayella n ugezdu n usiweđ d tezrawt/EMS	Lexilogos fr/kb
56	Chef dep d'unité des services postaux et produit divers	Idem	رئيس قسم وحدة الخدمات البريدية و المنتجات المختلفة	Idem  Larousse Français/Arabe	Ayella n ugezdu n tayunt n yimezla n tnazent (lbosta) d yifuras yemgaraden	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
57	Sous directeur de la comptabilité et budget	Idem	نائب مدير المحاسبة و الميزانية	Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Anemhal amnernu n tsident d tseggazt	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah & Tasuqilt app
58	Chef dep d'unité budget et comptabilité générale	Idem	رئيس قسم وحدة الميزانية و المحاسبة العامة	Idem	Ayella n ugezdu n tayunt tseggazt d tsident tamatur	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah & Tasuqilt app
59	Chef département d'unité comptabilité postale	Idem	رئيس قسم وحدة المحاسبة البريدية	Idem	Ayella n ugezdu n tayunt n tsident tanazant	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
60	Sous directeur/des ressources humaines et des	Idem	نائب مدير الموارد البشرية و الموارد العامة	Idem  Dictionnaire	Anemhal amnernu n tiybula	Idem

	moyens généraux			AR/FR AL Maany	talsanin d wallalen imatuten	
61	Chef dep d'unité de l'administration du personnel	Idem	رئيس قسم وحدة إدارة شؤون الموظفين	Idem Dictionnaire AR/FR AL Maany	Ayella n ugezdu n tayunt n tedbelt n yixeddamen	Idem
62	Chef dep d'unité des moyens généraux	Idem	رئيس قسم وحدة الموارد العامة	Idem Larousse Français/Arabe	Ayella n ugezdu n tayunt n wallalen imatuten	Idem
63	Chef dep patrimoine	Idem	رئيس قسم التراث	Idem Larousse Français/Arabe	Ayella n ugezdu n tgemmi	Idem
64	Bureaux de poste	Idem	مكتب البريد	Larousse Français/Arabe	Tanarit n tnazzant	Idem
65	Établissements postaux	Idem	المؤسسات البريدية	Idem	Iysuren n tnazzant (Ibusta)	Idem
66	Établissement postal	Idem	المؤسسة البريدية	Idem	Aysur anazan	Idem
67	Bureau chef d'établissement	Idem	مكتب رئيس المؤسسة	Idem	Tanarit n uyella n uysur	Idem
68	Comptabilité	Idem	المحاسبة	Idem	Tasiđent	Idem
69	Inspecteur des guichets	Idem	مفتش الشباك	Idem	Amaswad n userzam (Igici)	Amawal n tedbelt + Traduction personnel
70	Serveur	Idem	الخادم البريدي	Idem	Aqeddac n tnazzant	Tasuqilt app
71	Caisse et porte feuille	Idem	صندوق البريد و الحافظة	Idem	Asenduq d tselfiwt (tjellabt)	Traduction personnel
72	Bureau d'ordre	Idem	مكتب الضبط	Idem	Tanarit n umizzwer	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
73	Cabine des chargements	Idem	مقصورة التحميلات	Idem	Tasqift n usrigen (ussali)	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm

						par M. Habib Allah & amawal M.Maameri
74	Guichets	Idem	الشباك / الشبابيك	Idem	Iserzam (Lgicat )	Amawal n tedbelt de l'apw + Personnel
75	CCP/ Centre de chèques postaux	Idem	مركز الصكوك (الشيكات) البريدية	Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Almus n yicaken n tnazent	Tasuqilt app
76	CNEP/ Caisse nationale d'épargne et de prévoyance	Idem	الصندوق الوطني للتوفير و الإحتياط	Idem	Asenduq ayelnaw n usegfer d tazert	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
77	EMS/ Express mail service	Idem	خدمة البريد السريع	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Amezlu n usiwed amyiwel (ayawlan)	Traduction personnel

1.3 La traduction du l'organigramme du ministère des finances d'Algérie

N°	Termes en français	La source	Termes en arabe	La source	Traduction vers tamazight	La référence
78	Le ministre des finances	<a href="http://www.mf.gov.dz">www.mf.gov.dz</a> Site officielle de ministère des finances	وزير المالية	Larousse Français/Arabe	Aneylaf n tizraf	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah & Tasuqilt app
79	L'inspection générale des finances	Idem	المفتشية العامة المالية	<a href="http://www.mf.gov.dz">www.mf.gov.dz</a>	Tasweḍt tamatut n tizraf	Idem
80	Le cabinet	Idem	المكتب	Larousse Français/Arabe	Tanarit	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
81	Le secrétaire général	Idem	الأمين العام	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Amaray amatu	Idem
82	Direction générale des douanes	Idem	المديرية العامة للجمارك	<a href="http://www.mf.gov.dz">www.mf.gov.dz</a>	Tamehla tamatut n yimsezgaren	Idem
83	Direction générale des impôts	Idem	المديرية العامة للضرائب	<a href="http://www.mf.gov.dz">www.mf.gov.dz</a>	Tamehla tamatut n tewsiyin	Idem
84	Direction générale du budget	Idem	المديرية العامة للميزانية	<a href="http://www.mf.gov.dz">www.mf.gov.dz</a>	Tamehla tamatut n tseggazt	Tasuqilt app & Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
85	Direction générale du domaine national	Idem	المديرية العامة للمجال الوطني	Idem Dictionnaire Français/Arabe Verso	Tamehla tamatut n tayult tayelnawt	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
86	Direction générale de la prévision et des politiques	Idem	المديرية العامة للتنبؤ و السياسات	Idem Dictionnaire Français/Arabe Verso	Tamehla tamatut n yirid (uæeggen) d tsertiyin	Idem
87	Direction générale de la	Idem	المديرية العامة للإستشفاف	<a href="http://www.mf.gov.dz">www.mf.gov.dz</a>	Tamehla tamatut n	Google traduction

	prospective				tmuyli yer zdat	
88	Direction générale du trésor et de la gestion comptable des opérations financières de l'état	Idem	المديرية العامة للخرزينة و التسيير المحاسبي للعمليات المالية للدولة	<a href="http://www.mf.gov.dz">www.mf.gov.dz</a>	Tamehla tamatut n ugerruj d usefrefk amsiden n tmehlin tidrimanin n uwanek	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah & Tasuqilt app
89	Direction générale de la numérisation de la digitalisation et des systèmes d'information économiques	Idem	المديرية العامة للرقمنة و المعلوماتية و أنظمة المعلومات الاقتصادية	<a href="http://www.mf.gov.dz">www.mf.gov.dz</a>	Tamehla tamatut n usiden d tqudent d yinagrawen n telyut idamsanen	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah & personnel
90	Direction générale des relations économiques et financières extérieures	Idem	المديرية العامة للعلاقات الاقتصادية و المالية الخارجية	<a href="http://www.mf.gov.dz">www.mf.gov.dz</a>	Tamehla tamatut n wassayen idamsanen d yinağafen iberraniyen	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah & dic fr/kb J-M Dallet
91	Direction de la communication	Idem	مديرية الإتصال	Dictionnaire Français/Arabe Verso	Tamehla n teywalt	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
92	Directions des ressources humaines	Idem	إدارات الموارد البشرية	Idem	Timehla n tiybula talsanin	Idem
93	L'agence judiciaire du trésor	Idem	الوكالة القضائية للخرزينة	Idem Dictionnaire Français/Arabe Verso	Tanegga tayedmant n ugerruj	Tasuqilt app
94	Direction des finances, des moyens et des infrastructures	Idem	الإدارة المالية و الموارد و البنية التحتية	Idem Dictionnaire Français/Arabe Verso	Tamehla n tezraf n wallalen d lbenyan amedda	Tasuqilt app & Asuqil n taqvaylit app

1.4 La traduction de l'organigramme de la direction des impôts Tizi-Ouzou

N°	Terme en français	La source	Terme en arabe	La source	Traduction vers tamazight	La référence
95	Direction des impôts	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مديرية الضرائب	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Tamehla n tewsiyin	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
96	Sous direction des moyens	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	المديرية الفرعية للموارد	Idem	Ddaw n tmehla n wallalen	Tasuqilt + Amawal n Tmaziyt tatrart Dic Habib Allah
97	Sous direction de contrôle fiscale	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	المديرية الفرعية للرقابة الضريبية	Idem Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Ddaw n tmehla n unqad azetṭan	Dic Habib Allah + tasuqilt app
98	Sous direction de recouvrement	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	المديرية الفرعية للإسترداد	Idem	Ddaw n tmehla n lexlaṣ	Dic Dallet
99	Sous direction des opérations fiscales	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	المديرية الفرعية للعمليات الضريبية	Idem	Ddaw n tmehla n temhal n tedrimt	Google traduction
100	Sous direction du contentieux	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	المديرية الفرعية للدعوى	Idem Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Ddaw n tmehla n temsalt	Dictionnaire Glosbe.com français/kaby le+google trad
101	Bureau du personnel et de la formation	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مكتب شؤون الموظفين والتدريب	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Tanarit n yixeddamen d usiley	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
102	Bureau des moyens des imprimés et des archives	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مكتب الموارد للمطبوعات والمحفوظات	Idem	Tanarit n wallalen n yimsudad d tirsin	Idem
103	Bureau de l'informatique	Direction des Impôts	مكتب المعلوماتية	Idem	Tanarit n tsenselkimt	Tasuqilt app

		Tizi-Ouzou				
104	Bureau des opérations budgétaires	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مكتب العمليات الميزانية	Idem	Tanarit n temhal tiseggaziyin	Idem
105	Bureau de la recherche de la matière imposable	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مكتب أبحاث المواد الخاضعة للضريبة	Idem Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Tanarit n unadi n tenga yettwaḥetmen	Dic Habib Allah + Dic Dallet
106	Bureau de vérification	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مكتب التدقيق	Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Tanarit n usenqed	Dic Dallet
107	Bureau des fichiers	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مكتب الملفات	Idem	Tanarit n yifuyla	Tasuqilt app
108	Bureau de communes	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مكتب البلديات	Idem	Tanarit n tyiwanin	Dic Habib Allah M
109	Bureau contrôle recouvrement	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مكتب المراقبة و الاسترداد	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Tanarit n unqad d lexlaṣ	Dic Dallet + Dic Habib Allah M
110	Bureau de l'apurement	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مكتب التخليص	Idem	Tanarit n usizdeg	Google traduction
111	Recettes de recouvrement de l'impôt	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	إيرادات تحصيل الضرائب	Idem	Ddumi n lexlaṣ n tewsiyin	Dic Dallet
112	Bureau des statistique	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مكتب الإحصاء	Idem	Tanarit n tddadanin	Tasuqilt app
113	Bureau des rôles	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مكتب الأدوار	Idem	Tanarit n temlilyin	Amawal n tmaziyt tatrart fr/tm par M. Habib Allah
114	Bureau de l'enregistrement	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مكتب التسجيل	Idem	Tanarit n ukalas	Idem

115	Bureau de la réglementation et des relations publiques	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مكتب التنظيم والعلاقات العامة	Idem Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Tanarit n uslugen d wassayen izuyaz	Idem
116	Bureau de réclamations	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مكتب الشكاوي	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Tanarit n ccikayat	Dic Dallet
117	Bureau des commissions des recours	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مكتب لجنة الاستئناف	Idem	Tanarit n tesmilin n wuyulen	Tasuqilt + Dic Habib Allah
118	Bureau de contentieux	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مكتب التقاضي	Idem	Tanarit n tnufli	Tasuqilt app
119	Bureau de l'ordonnancement et notification	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مكتب الجدولة والإشعارات	Idem Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Tanarit n umyezwer d wulyu	Tasuqilt + dic samiya saad B lexique informatique
120	Inspections des impôts	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	التفتيش الضريبي	Idem	Tisewdin n tewsiyin	Dic Habib Allah M
121	Centre des impôts	Direction des Impôts Tizi-Ouzou	مركز الضرائب	Idem	Almus n tewsiyin	Tasuqilt app

1.5 La traduction de l'organigramme de la CNAS Tizi-Ouzou

N°	Termes en français	La source	Termes en arabe	La source	Traduction vers tamazight	La référence
122	Directeur de l'agence	Direction de la CNAS Tizi-ouzou	مدير الوكالة	Larousse Français/Arabe	Anemhal n tnegga	Dic amawal n tmaziyt tatrart
123	Secrétariat	Idem	سكرتارية	Idem	Tamarayt	Idem
124	Sous-direction des prestations	Idem	المديرية الفرعية للخدمات	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Ddaw n tmehla n yimezla	Google traduction fr / tm
125	Sous-direction du contrôle médical	Idem	المديرية الفرعية للإشراف الطبي	Idem	Ddaw n tmehla n unqad n tesnajya	Dic amawal n tmaziyt tartar
126	Sous-direction des finances et recouvrement	Idem	المديرية الفرعية للتمويل و التحصيل	Idem	Ddaw n tmehla n tedrimt d lexlaş	Tasuqilt + Dic Dallet
127	Sous-direction informatique	Idem	المديرية الفرعية للمعلوماتية	Idem	Ddaw n tmehla n tsenselkimt	tasuqilt
128	Sous-direction de l'administration générale et moyens	Idem	المديرية الفرعية للإدارة العامة و الموارد	Larousse Français/Arabe	Ddaw n tmehla n tedbelt tamatut d wallalen	Dic amawal n tmaziyt tatrart
129	Responsables des secteurs	Idem	مدراء القطاع	Idem	Imasayen n igzumen	Dic amawal n tmaziyt tartar + tasuqilt app
130	Contrôle médicale	Idem	المراقبة الطبية	Idem	Anqad n tesnajya	dic amawal n tmaziyt tatrart
131	Division des finances et comptabilité	Idem	قسم المالية و المحاسبة	Idem	Tazunt n tedrimt d tsident	Dic amawal n tmaziyt tatrart
132	Partenaire conventionné	Idem	الشريك المعتمد	Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Acrik amsisi	Tasuqilt + Dic amawal n tmaziyt tatrart

133	Division du personnel	Idem	قسم شؤون الموظفين	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Tazunt n yixeddamen	Tasuqilt + Dic amawal n tmaziyt tatrart
134	Division des prestations	Idem	قسم الخدمات	Idem	Tazunt n tewsiwin	tasuqilt
135	Division du contrôle médicale	Idem	قسم المراقبة الطبية	Idem	Tazunt n uswad n tesnajya	Dic amawal n tmaziyt tatrart
136	Division du recouvrement	Idem	قسم التحصيل	Idem	Tazunt n lexlaş	Dic amawal n tmaziyt tartart + dic dallet
137	Service maintenance	Idem	خدمة الصيانة	Idem	Amezlu n useggem	Dic amawal n tmaziyt tartar + tasuqilt
138	Service personnel	Idem	الخدمة الشخصية	Idem	Amezlu udmawan	Dic amawal n tmaziyt tatrart
139	Service d'exploitation	Idem	خدمة التشغيل	Idem	Amezlu n wammud	Idem
140	CNAS (caisse national des assurances sociales des travailleurs salaries)	Idem	الصندوق الوطني للتأمينات الاجتماعية للعمال الأجراء	Idem Dictionnaire Français/Arabe Reverso Google traduction	Asenduq ayelnaw n isenkiden imettiye n yixeddamen imeyraden	Idem

1.6 La traduction de l'organigramme de la SAA direction régionale de Tizi-Ouzou

N°	Termes en français	La source	termes en arabe	La source	Traduction vers tamazight	La référence
141	Direction régionale	Mémoire master gestion	المديرية الاقليمية	Dictionnaire Français/Arabe Reverso	Tamehla tamnađant	tasuqilt
142	Service du contentieux général	Idem	قسم الدعاوى العامة	Idem	Amezlu n tnufli tamatut	tasuqilt
143	Service inspection	Idem	خدمة التفتيش	Idem	Amezlu n teswet	Amawal tmaziyt tatrat
144	Service gestion du personnel	Idem	خدمة إدارة الموظفين	Idem Dictionnaire AR/FR AL Maany	Amezlu n usefref udmawan	Dic habib Allah
145	Service moyens généraux	Idem	خدمة الموارد العامة	Idem	Amezlu n wallalen imuta	Amawal tmaziyt tatrat
146	Service finance	Idem	قسم المالية	Idem	Amezlu n tedrimt	Amawal tmaziyt tatrat
147	Service comptabilité	Idem	قسم المحاسبة	Idem	Amezlu n tsident	Amawal tmaziyt tatrat
148	Auto	Idem	آلي	Idem	Afrefman	Tasuqilt
149	Service production	Idem	خدمة الإنتاج	Idem	Amezlu n ufares	Idem
150	Service indemnisation sinistre matériel	Idem	خدمة تعويض الأضرار المادية	Idem Dictionnaire AR/FR AL Maany	Amezlu n uyram n twayit n warrum	Amawal Madyis Umadi
151	Service indemnisation sinistre corporel	Idem	خدمة تعويض الإصابات الجسدية	Idem Dictionnaire AR/FR AL Maany	Amezlu n uyram n twayit n tfekkiwin	Amawal Madyis Umadi
152	Service recours	Idem	خدمة الطعون	Idem	Amezlu n uyul	Amawal Madyis Umadi
153	Service statistiques	Idem	قسم الإحصاء	Idem	Amezlu n tddadanin	Amawal Madyis Umadi
154	Service incendies ,multirisques	Idem	قسم الإطفاء ,متعددة المخاطر	Idem Dictionnaire AR/FR AL Maany	Amezlu n tmes	tasuqilt
155	Service risques divers responsabilité civile	Idem	إدارة المخاطر المتنوعة و المسؤولية المدنية	Idem Dictionnaire AR/FR AL	Amezlu n tmijwin yemgaraden d tmasit n uyarim	Amawal tmaziyt tatrat

				Maany Google traduction		
156	Service risques agricole	Idem	خدمة المخاطر الزراعية	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Amezlu n tmijwin n tfellaht	Amawal tmaziyt tatrat
157	Service risques industriels	Idem	قسم المخاطر الصناعية	Idem	Amezlu n tmijwin timguranin	Amawal tmaziyt tatrat
158	Service transport	Idem	خدمة النقل	Idem	Amezlu n umesni	Amawal tmaziyt tatrat
159	marketing	Idem	التسويق	Idem	Amzenzi	Amawal tmaziyt tatrat
160	Service animation et suivi du réseau commercial	Idem	خدمة العرض و متابعة الشبكة التجارية	Idem Dictionnaire Français/Ara be Reverso Google traduction	Amezlu n usider d uɣfar n uzeɛta amzenzi	tasuqilt
161	Service statistique et suivi des réalisations	Idem	الخدمة الإحصائية و رصد الإنجازات	Idem Dictionnaire Français/Ara be Reverso Google traduction	Amezlu n tddadanin d uɣfar n usedru	tasuqilt
162	Service production	Idem	خدمة الإنتاج	Larousse Français/Ara be	Amezlu n tfarest	Amawal Madyis Umadi
163	Service indemnisation des sinistres	Idem	خدمة تعويض المطالبات	Dictionnaire Français/Ara be Reverso Dictionnaire AR/FR AL Maany	Amezlu n teyremt n twayiyin	Amawal Madyis Umadi
164	informatique	Idem	الإعلام الألي	Dictionnaire AR/FR AL Maany	Tasenselkimt	tasuqilt
165	Service hard	Idem	خدمة صعبة	Idem	Amezlu aquran (uɣeib)	Tasuqilt + p personnel
166	bancassurance	Idem	التأمين المصرفي	Dictionnaire	Labanka n	Tasuqilt

				Français/Arabe Reverso	usenkid	
167	Service technocommercial	Idem	خدمة تكنو تجارية	Idem	Amezlu atiknuluji imzenzi	Tasuqilt
168	Service gestion des indemnisations	Idem	خدمة ادارة التعويضات	Idem Dictionnaire AR/FR AL Maany	Amezlu n usefrek n leyramat	Amawal Madyis Umadi

2. Analyse de la terminologie (lexicale):

2.1. Les néologismes de la forme simple :

Terme	Genre et nombre	Racine
Anezraf	nom masculin singulier	NZRF
Tasident	nom féminin singulier	SDN
Imniwel	nom masculin singulier	MNWL
Tanarit	nom féminin singulier	TNR
Tamarayt	nom féminin singulier	MRY
Afrekman	nom masculin singulier	FRKM
Amzenzi	nom masculin singulier	ZNZ
Tasenselkimt	nom féminin singulier	SLKM

2.2. Les néologismes de la forme composée :

2.2.1. Par composition synaptique :

> Nom + Nom :

Terme	Genre et nombre	Racine
Anemhal amatu	nom masculin singulier + nom masculin singulier	NMHL + MT
Asyur anazan	nom masculin singulier + nom masculin singulier	SYR + NZN
Amaray amatu	nom masculin singulier + nom masculin singulier	MR + MT
Aswad tmejjayt	nom masculin singulier + nom masculin singulier	SWD + JY
Acrik amsisi	nom masculin singulier + nom masculin singulier	CRK + MSS
Amezlu udmawan	nom masculin singulier + nom masculin singulier	MZL + UDM
Tingawin timzenziyin	nom féminin pluriel + nom féminin pluriel	NGW + ZNZ

Timehla timnađanın	nom féminin pluriel + nom féminin pluriel	MHL + MNĐN
Amezlu azerfan	nom masculin singulier + nom masculin singulier	MZL + ZRF
Amezlu aquran	nom masculin singulier + nom masculin singulier	MZL + QR

**> Nom + Préposition + Nom :**

<b>Terme</b>	<b>Genre et nombre</b>	<b>Racine</b>
Agraw n uselkem	nom masculin singulier + nom masculin singulier	GRW + SLKM
Tamehla n tşıđent	nom féminin singulier + nom féminin singulier	MHL + ŞĐN
Tanazzant n Lzzayer	nom féminin singulier + nom masculin singulier	NZN + ZYR
Tanarit n tnazant	nom féminin singulier + nom féminin singulier	NR + NZN
Amaswađ n yimniren	nom masculin singulier + nom masculin pluriel	SWĐ + MNR
Tanarit n umizzwer	nom féminin singulier + nom masculin singulier	NR + ZWR
Tasqıft n usrigen	nom féminin singulier + nom masculin pluriel	SQF + SRG
Aneylaf n tızraf	nom masculin singulier + nom féminin pluriel	YLF + ZRF
Tamehla n teywalt	nom féminin singulier + nom féminin singulier	MHL + YWL
Tamehla n tawsiyin	nom féminin singulier + nom féminin pluriel	MHL + TWS
Tanarit n usefqed	nom féminin singulier + nom masculin singulier	NR + SFQ
Tanarit n yıfuyla	nom féminin singulier + nom masculin singulier	NR + FYL
Tanarit n tyiwanin	nom féminin singulier + nom féminin pluriel	NR + TYWN
Tanarit n tddadanin	nom féminin singulier + nom féminin pluriel	NR + DDN
Tanarit n yemlilyin	nom féminin singulier + nom masculin pluriel	NR + ML
Tanarit n ukalas	nom féminin singulier + nom masculin singulier	NR + KLS
Tanarit n ccıkayat	nom féminin singulier + nom masculin pluriel	NR + CK

Tanarit n tnuflu	nom féminin singulier + nom féminin singulier	NR + NFL
Tisewđin n tewsiyin	nom féminin pluriel + nom féminin pluriel	SWD + TWS
Almus n tewsiyin	nom masculin singulier + nom féminin pluriel	LMS + TWS
Anemhal n tnegga	nom masculin singulier + nom féminin singulier	MHL + NG
Imasayen n igzumen	nom masculin pluriel + nom masculin pluriel	MSY + GZM
Amezlu n wammud	nom masculin singulier + nom masculin singulier	MZL + MD
Tamehla n yislaganen	nom féminin singulier + nom masculin pluriel	MHL + SLG
Amezlu n teswet	nom masculin singulier + nom féminin singulier	MZL + SWT
Amezlu n tsident	nom masculin singulier + nom féminin singulier	MZL + SDN
Amezlu n tfares	nom masculin singulier + nom féminin singulier	MZL + FRS
Amezlu n uyul	nom masculin singulier + nom masculin singulier	MZL + YL
Amezlu n tddadanin	nom masculin singulier + nom féminin singulier	MZL + DDN
Amezlu n tmes	nom masculin singulier + nom féminin singulier	MZL + TMS
Amezlu n umesni	nom masculin singulier + nom masculin singulier	MZL + MSN
Tazunt n tmellit	nom féminin singulier + nom féminin singulier	ZN + ML
Amezlu n useggem	nom masculin singulier + nom masculin singulier	MZL + SGM
Tabanka n usenkid	nom féminin singulier + nom masculin singulier	BNK + SNKD
Iysuren n tnazzant	nom masculin pluriel + nom féminin singulier	YSR + NZN
Tasqift n usrigen	nom féminin singulier + nom masculin pluriel	SQF + SRG

**2.2.2. Les néologismes qui ont plus de deux noms avec préposition :**

Lbanka n unegmu amnađan

Tamehla n tesweđ tamatut

Tamehla n unadi agensay

Tanarit n tmehla tamatut

Tamehla n yihri alsan (ras lmal)

Tayunt n uselkem n yisenfar

Anemhal amatu anmazul / Amzenzi

Tayunt n tmehla n yisenfar

Tamehla n lbanka taklasikit (taqburt)

Tamehla n lbanka seg lebeid

Tamehla n tesleđt d uđfar n usmad

Tamehla n marketing d teywalt

Tamehla n unegmu n lexlađ tliktrunit

Tamehla n yiserđilen yef tmanat

Tamehla tenđaft d wulzuzen (leswaq)

Tamehla n yimezla n lexlađ

Tamehla n uđader n isfayluten n eđremyat

Agezdu n tesfarka n tmekkeyin

Tamehla n inagrawen n telyut

Tamehla n wallalen ingawen

Tamehla n tyellist d tirsin (Larcib)

Tamehla n usalel d useggem

Agezdu n tedbelt n usutel

Anemhal amatu amnernu/Leqmarat unqad d umsis

Tamehla leqmarat n tedrimt

Tamehla n lexlađ n tlabat

Tamehla n tnufli d temsal tizerfanin

Tamehla n unqad imezgi

Tayessa n tyellist n yinagrawen n telyut

Agezdu n tetwal n rremyat

Iswan n lbanka n tfellaht d tneflit tarifit

Aweqqem n tesfarka tadinamikit deg tenga n lexlas

Taneflit tamzenzit i usekcem n tetwilitin (tetiknikin) timaynutin

Tikci n yiserdiln n lbanka i tarmisin ney imazlayen

Asefrek n wallalen yemgaraden n lexlas

Atteki deg tneflit n uhric n tfellaht

Asenkid n usmil n yirmad n tfellaht, tučcit, tamgurant, d tinđi

Anemhal n tayunt n Tizi-Wezzu

Anemhal n ugezdu n tayunt n tyellist tagensayt n uysur

Daw n unemhal n tayunt n uswad

Daw n unemhal n tsenselkimt

Ayella n ugezdu n tayunt n tsekka timettiyin

Daw n unemhal n wammuden n yimezla n tedrimt

Ayella n ugezdu n tayunt n tedrimt

Ayella n ugezdu n tayunt CCP/CNEP, tuzna d yifuras d temgarda

Anemhal amneru n wammud n yimezla n tnazent

Ayella n ugezdu n usiwed d tezrawt/EMS

Ayella n ugezdu n tayunt n yimezla n tnazent (lbosta) d yifuras yemgaraden

Anemhal amneru n tsident d tseggazt

Ayella n ugezdu n tayunt tseggazt d tsident tamatut

Ayella n ugezdu n tayunt n tsident tanazant

Anemhal amneru n tiybula talsanin d wallalen imatuten

Ayella n ugezdu n tayunt n tedbelt n yixeddamen

Ayella n ugezdu n tayunt n wallalen imatuten

Ayella n ugezdu n tgemmi

Tanarit n uyella n uysur

Asenduq ayelnaw n usegfer d tazert

Amezlu n usiwed amyiwel (ayawlan)

Taswedt tamatut n tizraf

Tamehla tamatut n yimsezgaren

Tamehla tamatut n tewsiyin

Tamehla tamatut n tseggazt

Tamehla tamatut n tayult tayelnawt

Tamehla tamatut n yirid (ueeggen) d tsertiyin

Tamehla tamatut n ugerruj d usefrek amsiden n tmehlin tidrimanin n uwanek

Tamehla tamatut n usiden d tudent d yinagrawen n telyut idamsanen

Tamehla tamatut n wassayen idamsanen d yinaḡafen iberraniyen

Timehla n tiybula talsanin

Tanegga tayedmant n ugerruj

Tamehla n tezraf n wallalen d lbenyan amedda

Ddaw n tmehla n wallalen

Ddaw n tmehla n unqad azettan

Ddaw n tmehla n lexlaḡ

Ddaw n tmehla n temhal n tedrimt

Ddaw n tmehla n temsalt

Tanarit n yixeddamen d usiley

Tanarit n wallalen n yimsudad d tirsin

Tanarit n unadi n tenga yettwaḡetmen

Tanarit n unqad d lexlaḡ

Ddumi n lexlaḡ n tewsiyin

Tanarit n uslugen d wassayen izuyaz

Tanarit n tesimalin n wuyulen

Tanarit n umyezwer d wulyu

Ddaw n tmehla n umezlu

Ddaw n tmehla n unqad n tesnajya

Ddaw n tmehla n tedrimt d lexlas

Ddaw n tmehla n tsenselkimt

Ddaw n tmehla n tedbelt tamatut d wallalen

Tazunt n tedrimt d tsident

Asenduq ayelnaw n isenkiden imettiyen n yixeddamen imeyraden

**2. 3. La terminologie de forme dérivée :**

**2.3.1. Dérivation à base nominale :**

Exemples :

<b>Terme</b>	<b>Nom</b>	<b>Genre et nombre</b>
Tasweḍt	asweḍ	nom masculin singulier
Udmawen	Udem	nom masculin singulier
Tasqift	Asqif	nom masculin singulier
Iysuren	Aysur	nom masculin singulier
Tyellis	Ayellis	nom masculin singulier
Tagensayt	Agensay	nom masculin singulier
Tamehla	Anemhal	nom masculin singulier
Tanarit	Anar	nom masculin singulier
Uselkem	Aselkim	nom masculin singulier

**2.3.2. Dérivation à base verbale :**

Voici quelque exemples :

<b>Terme</b>	<b>Verbe</b>
Timzenziyin	Zenz
Tamehla n unadi	Nadi
Aqeddac	Qdec
Umizzwer	Zwir
Amezlu n usiweḍ	aweḍ
Amyiwel	yiwel

Yixeddamen	Xdem
Temliliyin	Mlil
Tisewđin	swed

**2.4. La terminologie proposée par emprunt :**

Lbanka	emprunt de la langue française	la banque
Iliktrunik	emprunt de la langue française	électronique
ṭmanat	emprunt de la langue française	ضمان
lebeid	emprunt de la langue arabe dialectale	بعيد
uḥader	emprunt de la langue arabe dialectale	الحذر
Leqmarat	emprunt de la langue arabe	القمار
ṭlabat	emprunt de la langue arabe dialectal	طلب
Rremyat	emprunt de la langue arabe	رميات
lbusta	emprunt de la langue française	la poste
Yixeddamen	emprunt de la langue arabe dialectal	خدامين
leyramat	emprunt de la langue arabe	الغرامات
icaken	emprunt de la langue française	chèque
Lbenyan	emprunt de la langue arabe dialectal	البنيان
unqad	emprunt de la langue arabe	أنقذ
ccikayat	emprunt de la langue arabe dialectal	شكاوي
tfellaḥt	emprunt de la langue arabe	فلاحة
useib	emprunt de la langue arabe dialectal	صعب
atiknuluji	emprunt de la langue française	technologie

**2.5. La terminologie proposée par calque :**

Quelques exemples :

Amezlu n tmijwin timguranin

Lbanka n usenqid

Amezlu atiknuluji imzenzi

Aɗfar n uzetṭa amzenzi

Amezlu n tmijwin n tfellaḥt

Almus yicaken n tnazzant

### **Conclusion:**

En conclusion, la terminologie amazighe reste incomplète et pour combler les manques dans la terminologie administrative amazighe, on peut traduire les termes existants ou crée des néologismes en utilisant l'emprunt et le calque.

# **CONCLUSION GENERALE**

### Conclusion générale :

Dans le cadre de notre travail, nous avons présenté une étude approfondie sur la terminologie. Nous nous efforçons de réaliser une utilisation cohérente et précise de la terminologie adaptée au secteur administratif, en nous concentrant particulièrement sur les domaines de la poste et de la banque. Cette étude vise à clarifier les termes spécifiques employés dans ces secteurs afin d'améliorer la compréhension et la communication professionnelle. Nous aborderons les définitions, les usages et les contextes dans lesquels ces termes sont utilisés, tout en tenant compte des évolutions récentes et des pratiques actuelles dans le domaine administratif.

En conclusion, nous avons constaté l'existence d'une terminologie administrative en tamazight spécifiquement dédiée à ce domaine. De plus, il apparaît qu'il est possible de créer des néologismes liés à l'administration en utilisant des racines actives de la langue. Par ailleurs, les contacts linguistiques, tels que le calque et l'emprunt, jouent également un rôle important dans le développement de cette terminologie. Il en ressort que, bien que cette nomenclature administrative puisse être accessible à certains locuteurs amazigh, elle souffre néanmoins d'un manque de standardisation et de riches termes dans cette langue, ce qui limite sa compréhension et son utilisation par un plus grand nombre de personnes.

À la fin, nous souhaitons que de futures recherches soient menées dans ce domaine. Nous espérons également que la langue amazighe sera intégrée et utilisée de manière plus significative dans les secteurs administratif et scientifique, ainsi que dans d'autres domaines pertinents. Cela contribuerait à la préservation et à la valorisation de cette langue riche et ancienne, en lui offrant une place légitime et reconnue dans divers contextes professionnels et académiques.

# **Bibliographie**

### La bibliographie :

#### Ouvrage :

- ACHAB.R, *La néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Ed. peters paris-Louvain, 1996.
- BERKAÏ, A, Aziz, 2009 «*Quel aménagement de l'emprunt amazigh* », Asinag, Volume N°3, IRCAM, Maroc.
- CABRE.M.T. *Terminologie théorie méthode et applications*, ED, Les presses de l'université d'Ottawa, Paris.1992.
- El Magbad Yamina, Cadik Djamal, L'adaptation comme Procédé de Traductions. Dans les mille et une Nuit d'Antoine GALLAND, El-Wahat pour les Recherches et les Études Vol.13 (N°2) / (2020) : 1601-1617.
- LADMIRAL Jean-René, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, paris, 1994.
- MOUNIN Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, paris, 1963.
- Nait Zerrad. K., *La langue Amazighe de la Tradition Orale Au Champ de La Production Ecrite (parcours et défis). Actes du 2eme colloque international Organisé le 17 et 18 avril 2013*, Professeur Mohamed Djellaoui (idir), Université de Bouira, 2014.

#### Dictionnaire :

- Amawal lexicale français- tamaziyt/ tamaziyt-français, Mokrane Chemim, Ed. L'Odyssée, 2007.
- Amawal n tmaziyt tatrart français/tamaziyt, Habib Allah Mansouri, HCA, 2004.
- Dictionnaire français-kabyle J-M Dallet, parler des at mangellat Algérie, SELAF, paris, 1985.
- Dictionnaire linguistique, néologisme, Larousse, Paris, 2002.
- Dubois J. ET al. : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, ed. Larousse. 2012.
- Guilbert Louis, *La créativité lexicale, Col-langue et langage*, Larousse, Paris,1975.
- J. Dubois, *le dictionnaire de linguistique*. Ed, Larousse-Bordas, 2002.
- Lexique d'informatique Français- Anglais- Berbère, Samiya Saad-bouzerfan, Ed. L'Harmattan, paris, 1996.
- U'Madi .M. *Dictionnaire Français-Amazigh-Français, plus de 70.000 mots*, [S.D], [S.E] , [S.L]

### Articles :

- CHEMAKH Said, 2005, « La traduction vers le berbère de Kabylie : États des lieux et critiques », in *actes du colloque international. Traduction vers l'amazighe : problèmes et solutions pratiques. Tanger, les 15 et 16 novembre 2005*. IRCAM, Rabat, 2005.
- Sadi Kaci : Néologie, terminologie et traductologie face aux problèmes de traduction des termes technique du français vers tamazight, sep 2016.

### Thèses :

- BOUYOUCHEF Souhila, Thèse de doctorat, *Proposition d'une terminologie médicale amazighe* . DLCA/UMMTO

### Site web :

- <http://eu-coordination.com/2022/05/10/quels-sont-les-5-types-de-traduction> consulter le 01/09/2024
- <http://www.lecourrierdelatlas.com/la-langue-tamazight-fait-une-entree-remarquee-sur-google-traduction>. Consulter le 05/09/2024 .
- <http://etib.certtal.terminologie.usj.edu.lb> Consulter le 06/09/2024
- Lexilogos.com
- Vocabulaire administratif de l'apw T.O
- Tasuqilt (application)
- Glosbe (Dictionnaire français- kabyle)
- Google traduction

### Les cours :

- Les cours de M.SADI KACI. UMMTO/DLCA/2022,2023, Master 1
- Cours de terminologie dans les méthodes de traduction, Décembre 2005, Élaboré par ZELLAL Nassim, Université d'Alger.

# Résumé en Tamazight

### Agzul s tmaziyt :

Amahil-nney yewwid awal yef tesniremt tadeblant deg igzumen inazrafen yes3an assay aked tedrimt : lbanka , tanazzant , aylif n tizraf , tamehla n tewsiyin , asenduq ayelnaw n yisenkiden imettiyeen n yixeddamen imeyraden (CNAS) , takebbanit tayelnawt n usenkid . Iswi n umahil-nney d asnerni n umawal n tedbelt n tutlayt tamaziyt deg ugzum n tedrimt . Nefkad kra n turdiwin deg ayen yerzan tasniremt tadeblant deg igzumen tedrimt, ma yella wamek ara ayili usnulfu kra n wawalen n tedbelt s usexxdem n izuran yeddren ? ma yella tasniremt tadeblant ad tettwafhem yer wid iseqdacen tameslayt taqbaylit?

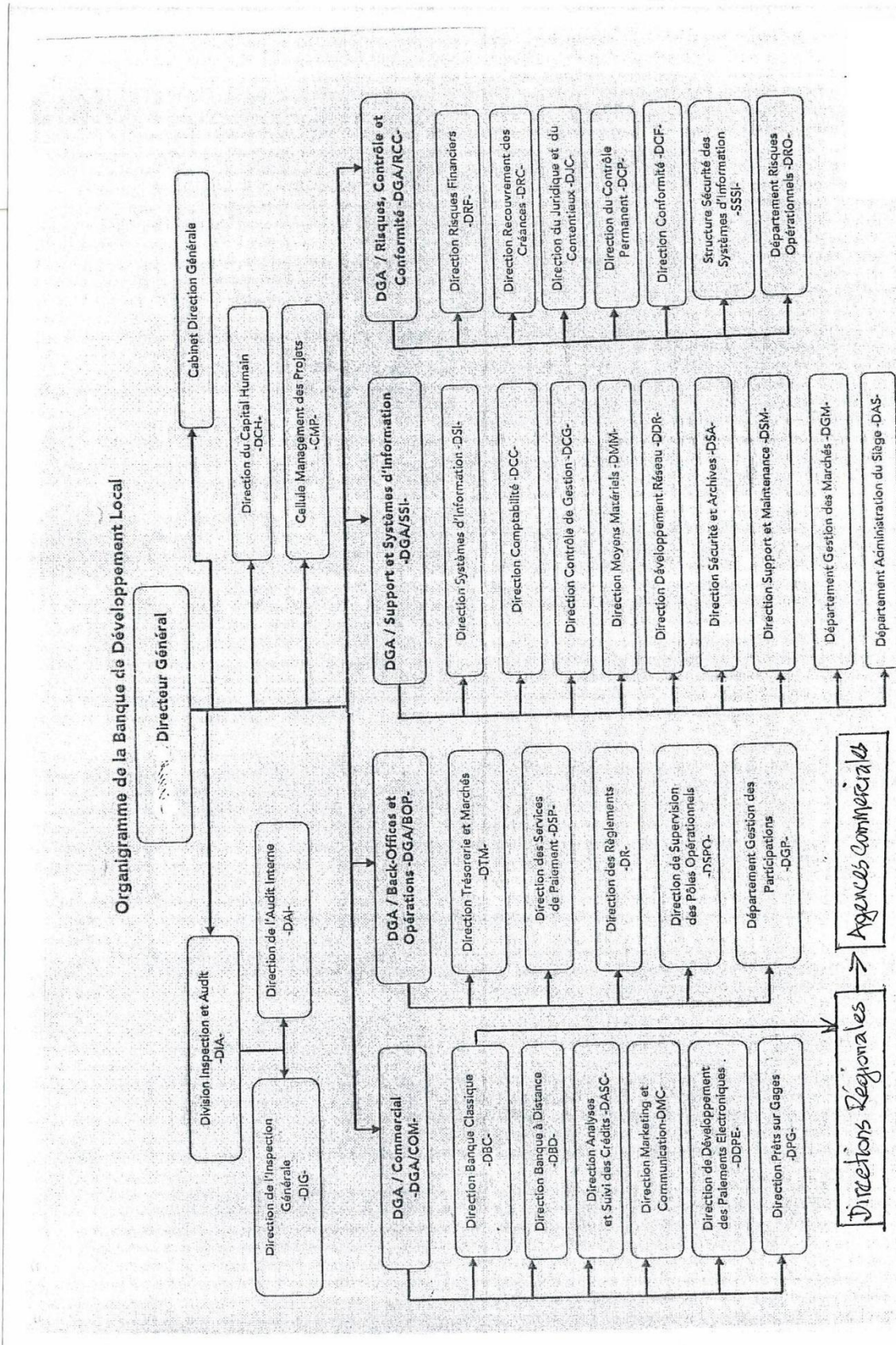
Tazrawt nney tebda yef ssin n yihricen igejdanen . Ahric amenzu d ahric azrayan i deg d-newwi awal yef tbadut n tsuqilt d tewsat-in-is d wawalen irettalen d unekaz d tasga(calque) , d tsuqilt taseklant d wayen yes3an assay d tsuqilt, dakken nemeslay-d yef tsuqilt di tutlayt n tmaziyt d tmerniwt-ines deg (Google traduction) d ayagi yesishil taywalt i wid ur nessin ara tutlayt n tmaziyt.

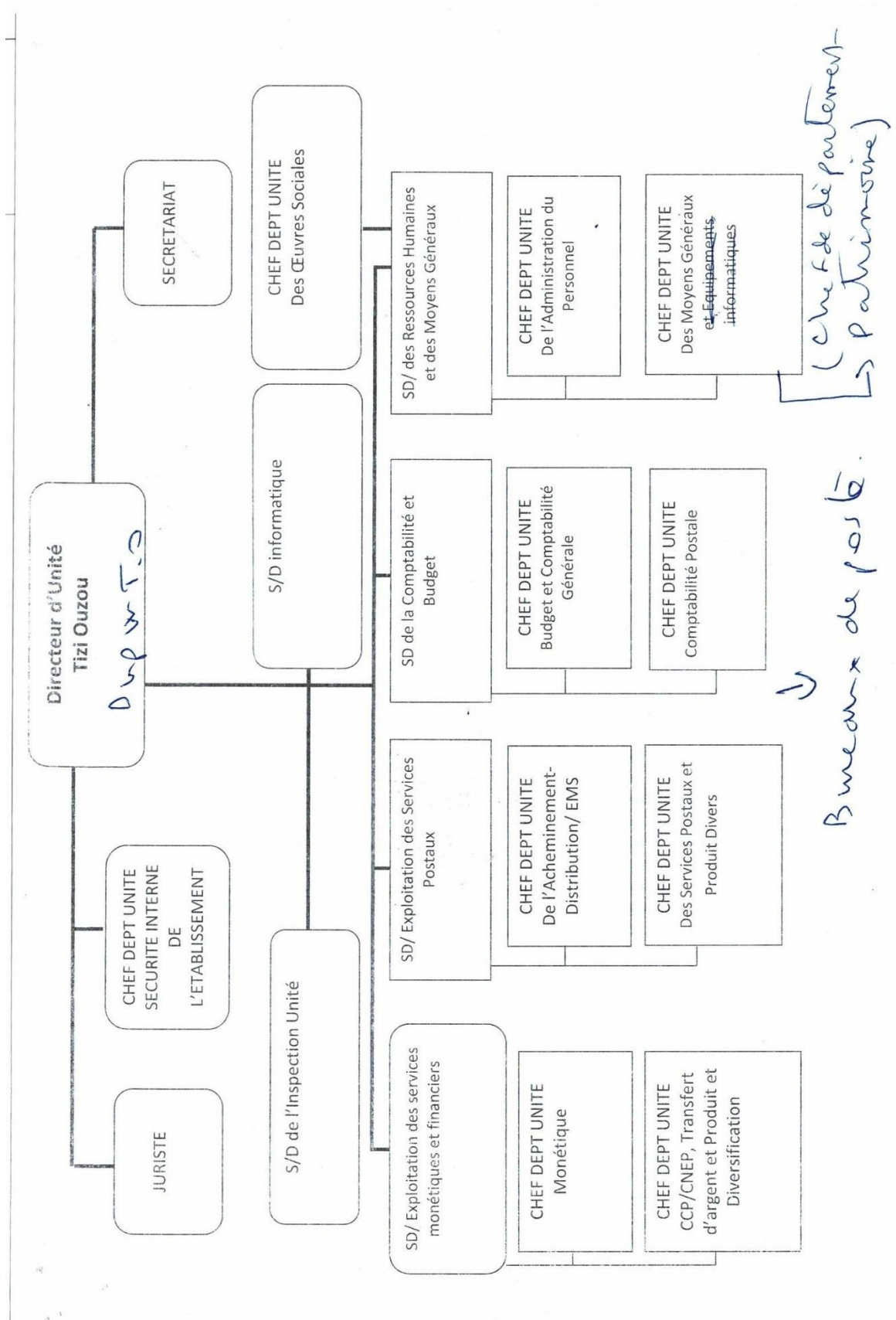
Dakken nehderd yef tesniremt d tesnelya d wasay yellan ger tsuqilt d tesniremt . Deg uhric win ssin nessuqel igrawen i d-newwi seg igzumen inazrafen seg tutlayt n Tefransist d Ta3rabt yer tutlayt n tmaziyt s usemres n kra imawalen am umawal n tmaziyt tatrart n Habib Allah Mansouri d imawalen niđen . Syin nexddem-asen tasledt tasnalsant , nekkes-d kra n wawalen n tesnulfawt yellan di talya taherfit d talya tuddist, nekkes-d kra n wawalen irettalen ,md : lbanka d awal arettal yekka-d seg Tefransist awal (la banque).

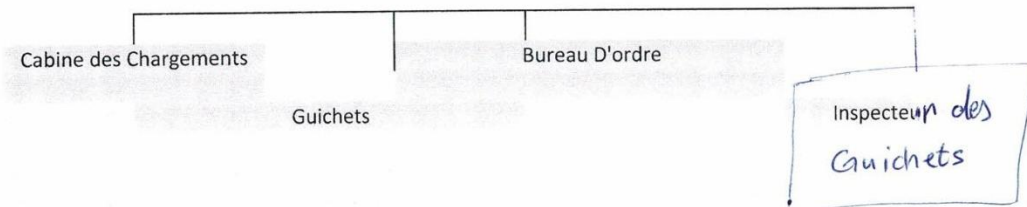
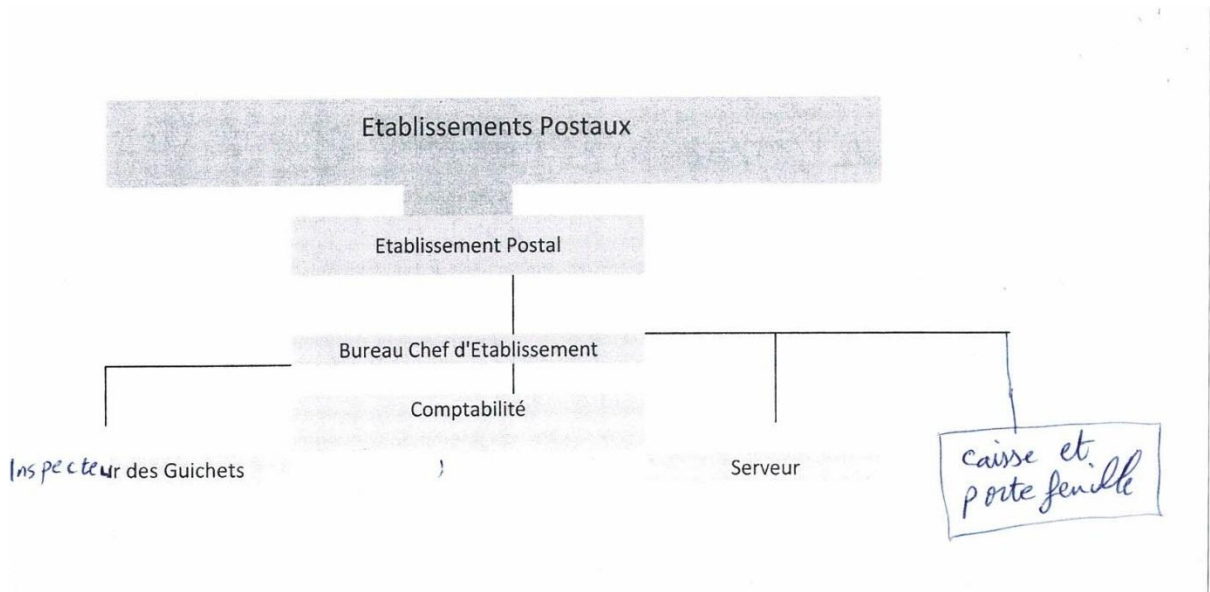
yer tagara ,deg umahil ney nessawed ad nerr yef turdiwin id nudder deg tazwara, nufa-d dakken nezmer ad nesnulfu awalen imaynuten s usexdem n yizuran yeddren , md : awal amzenzi ( commercial) azar : ZNZ .

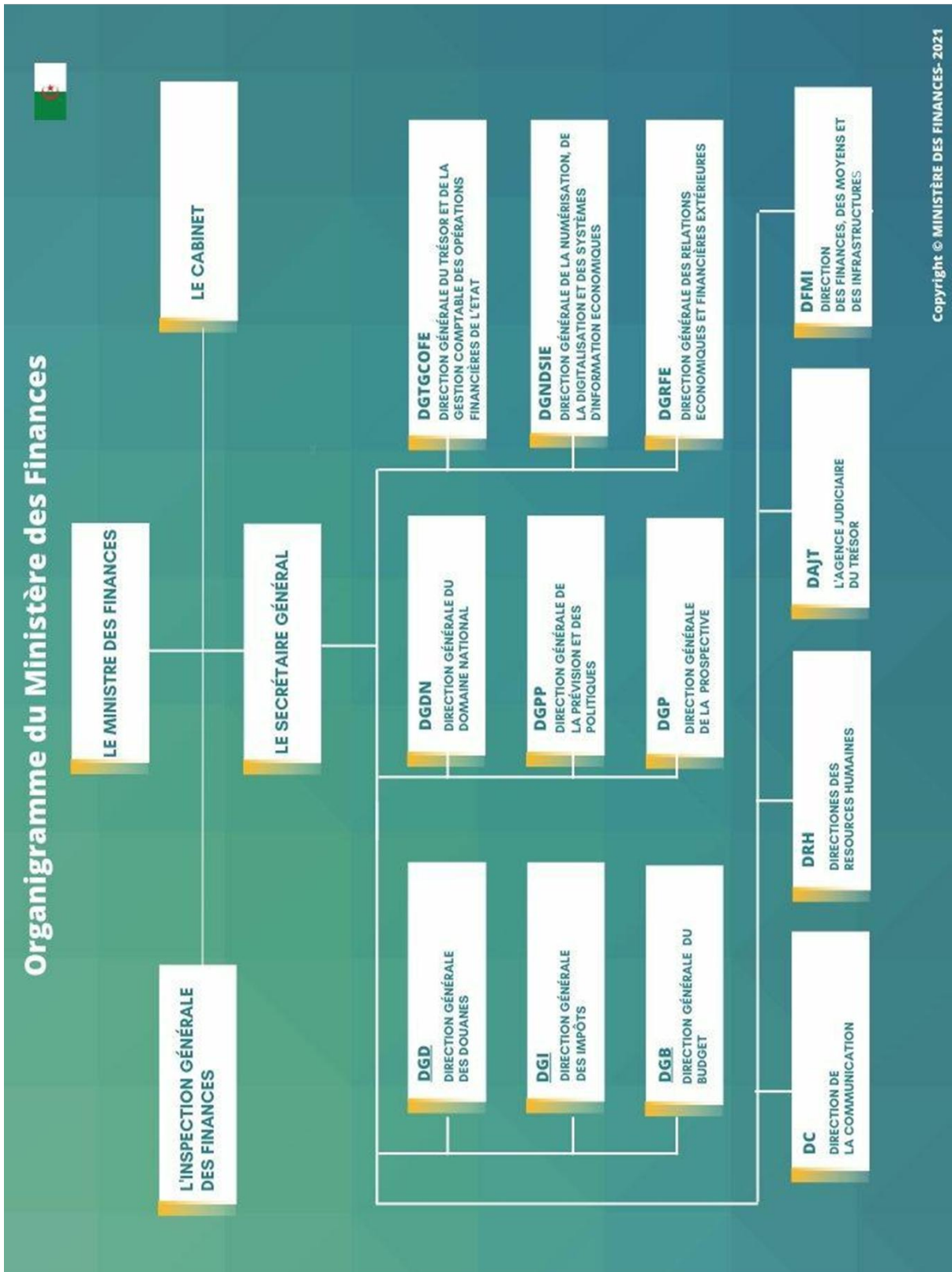
Tesniremt tadeblant deg igzumen inazrafen tezmer ad tettwafhem yer kra kan n wid iseqdacen tutlayt n tmaziyt , acku yella lexsas meqren n tezrawin deg usentel agi n tesniremt tadeblant.

# **Annexes**









<https://www.mf.gov.dz/index.php/ar/>



## هياكل الوزارة

المديرية العامة للميزانية

المديرية العامة للخزينة والتسيير المحاسبي للعمليات المالية  
للدولة

المديرية العامة للضرائب

الصندوق الوطني للتجهيز من أجل التنمية

المفتشية العامة للمالية

خلية معالجة الاستعلام المالي

المديرية العامة للجمارك

المديرية العامة للرقمنة والمعلوماتية وأنظمة المعلومات  
الاقتصادية

المديرية العامة لأموال الدولة

المديرية العامة للتقدير والسياسات

المديرية العامة للعلاقات الاقتصادية و المالية الخارجية

المديرية العامة للاستشراف

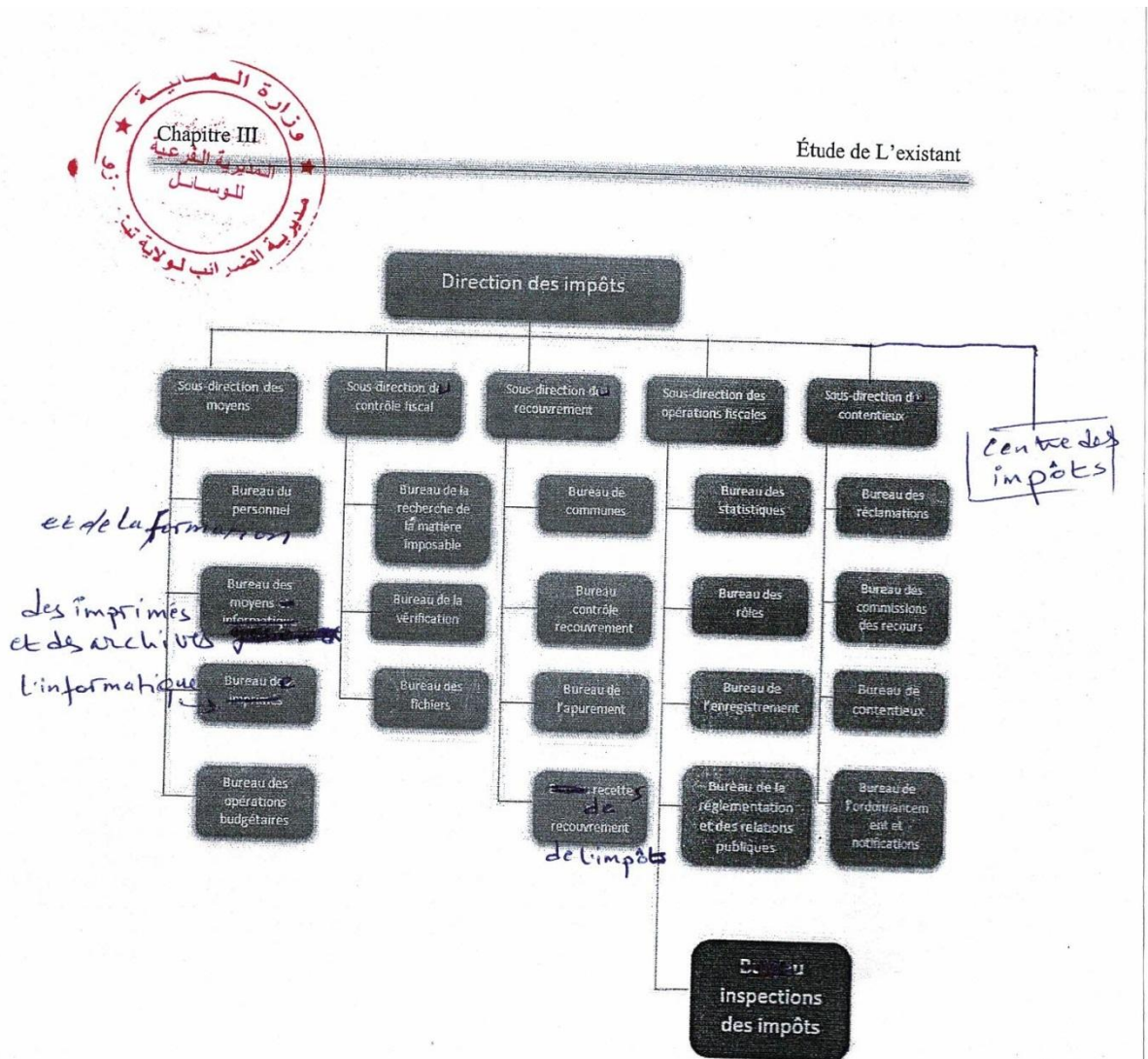


Figure 3.1 : L'organigramme de la Direction des Impôts de la Wilaya de Tizi Ouzou

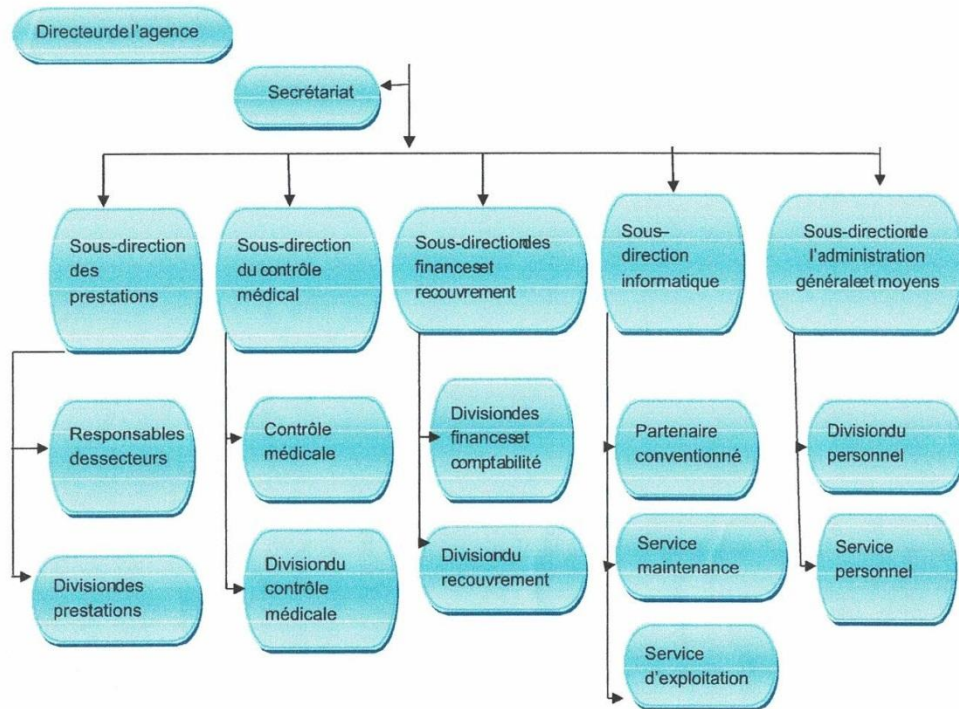
**2. Présentation de l'inspection Abane Remdane de Tizi-Ouzou :**

L'inspection des impôts est un service extérieur de la sous-direction des opérations fiscales se rattachant directement à la direction des impôts de la wilaya de Tizi Ouzou.

.. L'inspection des impôts est une structure d'assiette, de contrôle, et d'intervention. Elle est notamment chargée :[20]

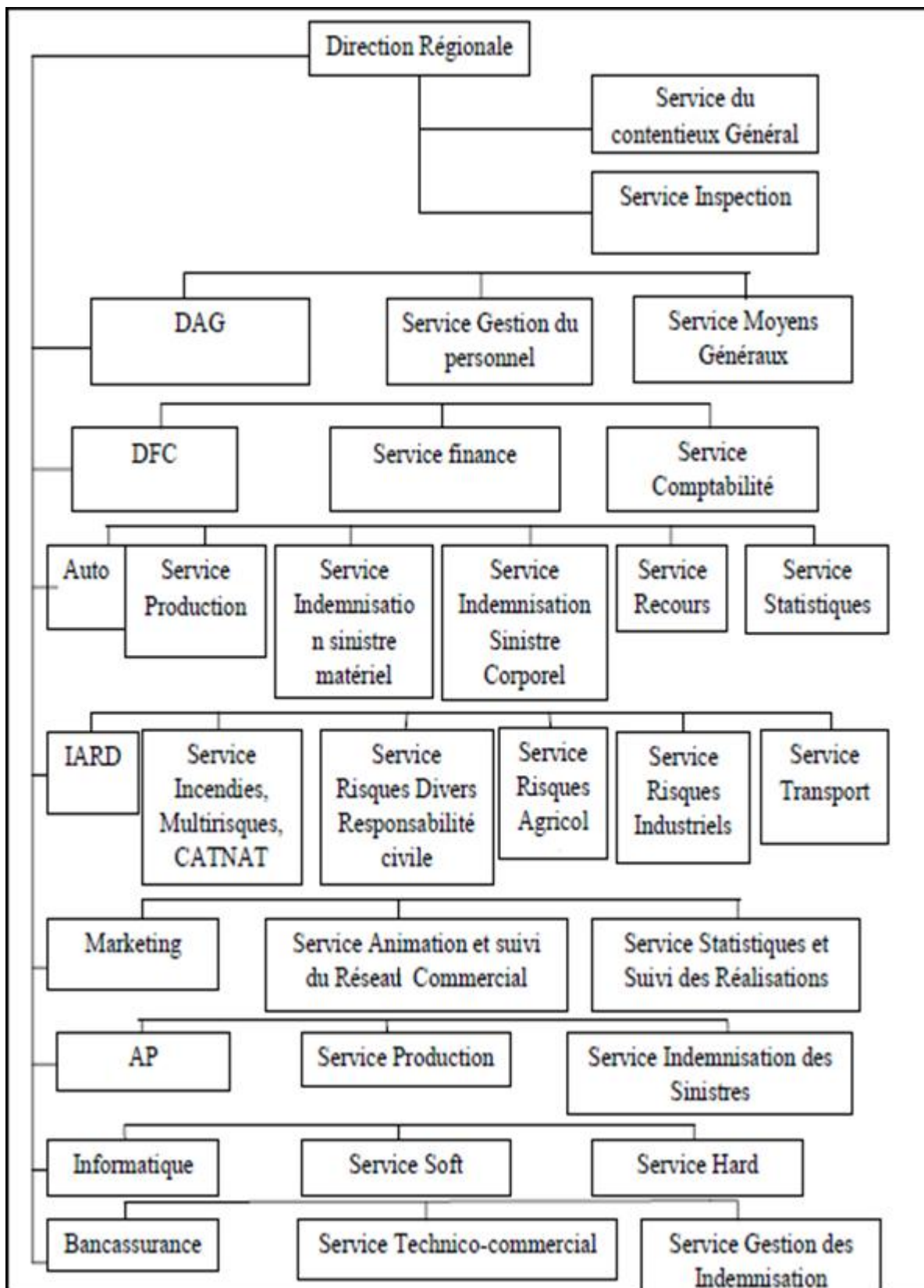
- De la tenue des dossiers fiscaux des contribuables ;

*L'organigramme de la CNAS agence de Tizi-Ouzou*

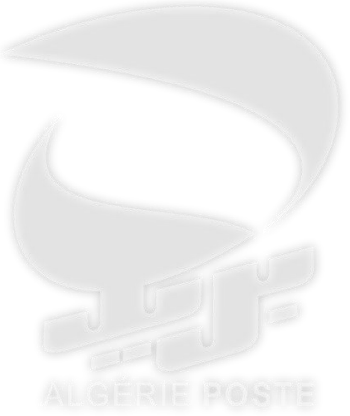



## Organigramme de la SAA direction régionale Tizi-Ouzou

Mémoire Master sciences de gestion : Le positionnement stratégique de la SAA dans le secteur des assurances. Par Amalou Aghiles & Ait Si Amar Yanis



Opérations financières postales		SFP 01		العمليات المالية البريدية	
Numéro d'émission du mandat رقم إصدار الحوالة		(1) Compte n° حساب رقم		Clé المفتاح	
<input type="checkbox"/> Retrait سحب		<input type="checkbox"/> Demande de solde (2) طلب الرصيد		<b>Montant (1)</b> (en chiffres)	
<input type="checkbox"/> Virement de compte à compte التحويل من حساب إلى حساب آخر		<input type="checkbox"/> Commande de carnet طلب دفتر الصكوك		<b>المبلغ</b> ( بالأرقام )	
<input type="checkbox"/> Versement CCP دفع في حساب جاري		<input type="checkbox"/> Relevé des opérations كشف العمليات		en lettres : ..... بالحروف	
<input type="checkbox"/> Emission Mandat إصدار حوالة		du ..... au ..... من ..... إلى .....		.....	
<input type="checkbox"/> Demande R.I.P. (relevé d'identité postale) طلب كشف الهوية البريدية		<input type="checkbox"/> Demande code confidentiel CCP طلب الرمز السري للحساب		.....	
(3) Expéditeur / Donneur d'ordre المرسل / الأمر بالدفع		Bénéficiaire (3) المستفيد		Compte N° حساب رقم	
Nom : ..... : اللقب Prénom(s) : ..... : الإسم Adresse : ..... : العنوان Numéro de portable : ..... : رقم الهاتف المحمول Adresse e-mail : ..... : البريد الإلكتروني		Nom : ..... : اللقب Prénom(s) : ..... : الإسم Adresse : ..... : العنوان Numéro de portable : ..... : رقم الهاتف المحمول		Clé المفتاح	
(3) Motif / Correspondance الموضوع / المراسلة		Signature (1) الإمضاء		Date التاريخ	
P.I. : ..... N° : .....		T.A.D ختم التاريخ		Visa de l'agent payeur تأشيرة العون المكلف بالدفع	
Délivré(e) le : ..... : صدرت بتاريخ Par : ..... : عن		(1) Obligatoire إجباري		(2) Cocher la ou les cases إشطب الخانة أو الخانات	
(3) Obligatoire إجباري في حالة الدفع		(3) Obligatoire dans le cas d'un versement إجباري في حالة الدفع		(3) Obligatoire dans le cas d'un versement إجباري في حالة الدفع	
Reçu de l'opération		وصل العملية			
					
					

Opérations financières postales		Timehlin tidrimanin n tnazzant	
Numéro d'émission du mandat Uṭṭun n tesgilt n lmanda		(1) Compte n° Amidan ut	
<input type="checkbox"/> Retrait Tagellawt		<input type="checkbox"/> Demande de solde Assuter n tecrawt	
<input type="checkbox"/> Virement de compte à compte Abeddel seg umiḍan yer umiḍan		<input type="checkbox"/> Commande de carnet Taladna n umedlis	
<input type="checkbox"/> Versement CCP Axelleḥ deg umiḍan CCP		<input type="checkbox"/> Relevé des opérations Tacrawt n temhalin	
<input type="checkbox"/> Emission Mandat Tasgilt n lmanda		du .../.../... au .../.../... من .../.../... إلى .../.../...	
<input type="checkbox"/> Demande R.I.P (relevé d'identité postale) Assuter n tecrawt n nekwa tanazant		<input type="checkbox"/> Demande code confidentiel CCP Assuter n usaḍuf abedni CCP	
(1) Expéditeur / Donneur d'ordre Amazan/Amsizen n lexllaḥ Nom : ..... Isem n twacult Prénom(s) : ..... Is em Adresse : ..... Tansa Numéro de portable : ..... Uṭṭun n usawal Adresse e-mail : ..... Tansa n yimayl		(1) Bénéficiaire Ayellat Compte N° Amidan ut	
(1) Motif / Correspondance Tamentilt / Amyara		Signature (1) Azmul	
(1) Obligatoire Yuwren		(2) Cocher la ou les cases / Ceṭṭeb anda lant temkuzin	
(3) Obligatoire dans le cas d'un versement / Yuwren ma yili dayen yerzan lexllaḥ (aceyyee)			
(1) Obligatoire Yuwren		(3) Obligatoire dans le cas d'un versement / Yuwren ma yili dayen yerzan lexllaḥ (aceyyee)	
Cadre réservé à l'établissement postal		Akatar yettuwaḥerren i uysur n tnazzent	
Description pièce d'identité Tarudemt n nekwa P.I. : ..... N° : ..... Délivré(e) le : ..... Tefyed deg ass Par : ..... Syur		T.A.D Tamber(aḍbee) n wazemz Visa de l'agent payeur Lbiza n umeskar ara ixelleḥen	
Reçu de l'opération		Armis n temhelt	
			





# **Tables Des Matières**

## *Table des matières*

### **Remerciement**

### **Dédicace**

### **Sommaire**

<b>Introduction générale</b> .....	08
Choix et objectif du sujet .....	08
La problématique.....	09
Les hypothèses.....	09
Présentation de corpus .....	09
La méthodologie.....	10

### **Chapitre 1 : théorie sur la traduction et la terminologie.....12**

<b>Introduction</b> .....	12
1. Définition de la traduction.....	12
2. Les techniques de la traduction .....	13
2.1 L'emprunt linguistique.....	13
2.2 Le calque.....	13
2.3 La transposition .....	14
a) Calque positif .....	14
b) Calque négatif .....	14
2.3 La transposition.....	14
a) La transposition par étouffement.....	14
b) La transposition par effacement .....	14
2.4 La modulation.....	14
2.5 La traduction littérale.....	15
2.6 L'adaptation .....	15
2.7 L'équivalence.....	15
3. Les types de la traduction.....	16
3.1 La traduction technique .....	16
3.2 La traduction littéraire .....	16
3.3 La traduction administrative.....	17
3.4 La traduction financière.....	17
4. La traduction en tamazight.....	17
4.1 L'intégration de la langue tamazight sur google traduction.....	18

## Table des matières

5. Définition de la langue générale et de la langue de spécialité.....	19
5.1 La langue générale.....	19
5.2 La langue de spécialité.....	19
6. La terminologie.....	19
6.1 Définition de la terminologie.....	19
6.2 Le terme.....	20
6.3 La traductologie et la terminologie.....	20
6.4 Le liens entre terminologie et traduction.....	21
6.5 La fiche terminologique.....	22
a) Données linguistiques.....	22
b) Données conceptuels.....	22
c) La fiche terminologique standard.....	22
7. Définition de la néologie.....	23
7.1 Le néologisme.....	23
a) La néologie intralinguistique .....	23
b) La néologie inter-linguistique.....	24
<b>Conclusion.....</b>	<b>24</b>
<b>Chapitre 2 : analyse terminologique.....</b>	<b>26</b>
<b>Introduction.....</b>	<b>26</b>
1. La traduction du corpus collecter.....	26
1.1 La traduction du vocabulaire d’organigramme de la banque de développement local (BDL) Tizi-Ouzou.....	26
1.2 La direction générale du poste de la wilaya de Tizi-Ouzou.....	30
1.3 Ministère des finances d’Algérie.....	34
1.4 Direction des impôts Tizi-Ouzou.....	36
1.5 La CNAS Tizi-Ouzou.....	39
1.6 La SAA direction régionale de Tizi-Ouzou.....	41
2. Analyse de la terminologie (lexicale).....	43
2.1. Les néologismes de la forme simple.....	43
2.2. Les néologismes de la forme composée.....	43
2.2.1. Par composition synaptique.....	43
2.2.2. Les néologismes qui ont plus de deux noms avec préposition .....	46
2.3. La terminologie de forme dérivée.....	49

## Table des matières

---

2.3.1. Dérivation à base nominale.....	49
2.3.2. Dérivation à base verbale.....	49
2.4. La terminologie proposée par emprunt.....	50
2.5. La terminologie proposée par calque.....	50
<b>Conclusion.....</b>	<b>51</b>
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>53</b>
<b>Bibliographie .....</b>	<b>55</b>
<b>Résumé en Tamazight.....</b>	<b>58</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>60</b>
<b>Tables des matières .....</b>	<b>73</b>